

Le Valli  
del Natisone  
su Internet



www.lintver.it

# novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Poštni predal / casella postale 92 • Poština plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1.500 lir - 0,77 evra  
Spedizione in abbonamento postale - 45 % - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERCUE  
TASSA RISCOSSA

33100 Udine  
Italy

št. 49 (1085)

Cedad, četrtek, 20. decembra 2001

Storia  
Natura  
Cultura



www.lintver.it

## Un anno di svolta e molte incertezze

Stiamo vivendo gli ultimi giorni di un anno straordinario e di rottura come stanno ad indicare l'attacco terroristico alle Twin Towers dell'11 settembre e la successiva guerra in Afghanistan che sta cambiando il mondo in profondità anche se non ne abbiamo sempre chiara la percezione. In nome di una sacrosanta lotta al terrorismo vengono colpite e mutilate popolazioni inermi, si ridefiniscono i rapporti di forza sul pianeta, si affermano nuovi interessi legati al petrolio, si riducono gli spazi di democrazia e dei diritti civili persino nel paese considerato il baluardo della libertà, gli Stati Uniti appunto. E nessuno è oggi in grado di prevedere quale sbocco avrà questa situazione.

Incertezza e preoccupazione suscitano anche le vicende interne italiane, basti pensare al nodo giustizia ed al grosso conflitto tra poteri dello stato cui stiamo assistendo e dove l'istituzione giudiziaria sente minacciata la sua autonomia che è uno dei capisaldi del nostro sistema costituzionale.

E anche nel nostro piccolo abbiamo di che preoccuparci di fronte ad una Regione e ad un governo regionale che non è in grado di "usare", di riempire di contenuto la sua specialità, che sta perdendo terreno rispetto alle regioni a statuto ordinario e che negli ultimi anni ha affrontato il tema delle riforme senza un progetto, semplicemente sciogliendo e commissariando gli enti. Come nel caso delle comunità montane.

\*\*\*

Un anno straordinario il 2001 lo è stato anche per la comunità slovena del Friuli-Venezia Giulia. Ci ha portato la tanto attesa legge di tutela, approvata il 14 febbraio, grazie all'impegno del centro-sinistra al governo ed in parlamento, ma grazie anche al sostegno del mondo culturale, religioso ed accademico regionale. Il nostro sentito ed affettuoso ringraziamento inoltre va al presidente della repubblica Ciampi che ha seguito la vicenda con sollecita discrezione. E non dimentichiamo nemmeno il ruolo svolto dalla diplomazia slovena e dai più alti rappresentanti istituzionali della repubblica di Slovenia. (jn)  
segue a pagina 4

## Medsebojno spoznavanje za sodelovanje

V načrtovanju bodočnosti na ravni čezmejnega sodelovanja in seveda tudi v načrtovanju Evroregije je bistvenega pomena občutek, da je tako sodelovanje neobhodno potrebno. Ob tem je treba razviti medsebojno spoznavanje obeh družbenih in gospodarskih sistemov ter kultur. Pogled pa ne sme biti le obrnjen nazaj v zgodovino, pač pa upoštevati sedanost na obeh strani meje in predvsem strmeti v bodočnost in njene potencialne.

Tako je v četrtek 13. decembra v Špetru profesor Alberto Gasparini, ravnatelj goriskega inštituta za sociologijo Isig, uvedel svoje razmišljanje o strukturi in sestavinah Evroregije, ki naj bi zaobjela Nadiške in Terske doline, Trbiz z okolico, Smohor in Beljak, Kranjsko Goro in Bled, Tolmin-

sko in Brda. Srečanje je organizirala Gorska skupnost Nadiških dolin, oziroma njen komisar Giuseppe Sibau, na njem pa so predstavili dvojezično brošuro "Projekt za skupni razvoj in medsebojno italijansko-slovensko sodelovanje".

Projekt je predložila Gorska skupnost Nadiških dolin, financirali so ga iz Evropskega sklada za regionalni razvoj v okviru programa Interreg II Italija - Slovenija, izpeljal ga je pa inštitut Isig. Studija je razčlenjena v šestih poglavjih. Uvaja jo prof. Gasparini z Vademekumom za "dobro" Evroregijo, lastnosti katere opredeljuje v devetih točkah od časovnih rokov, do zazeljenjega obsega, od notranjih in zunanjih networks do potrebnih institucij. (jn)

beri na strani 2



Z leve Gabršček, Sibau, Tessarolo, Bradini in Gasparini

V sredo v Špetru prisrčen večer posvečen otroški literaturi

## Bogat svet pravljic

Predstavili knjigi Mjute Povasnice in ilustratorke Luise Tomasetig

V sredo 12. decembra, na predvečer sv. Lucije, sta v sejni dvorani občinskega sveta v Špetru kulturno društvo Ivan Trinko ter S-

tudijski center Nediza priredila zadnji kulturni večer iz niza "Jeziki se srečujejo". Večer je bil v znamenju otrok in otroške

literature, s predstavitev najnovejših založniških pobud revije Galeb in Zadruga Novi Matajur. Gošnje večera, ki ga je uvedla in povezovala Živa Gruden, so bili urednica Galeba Majda Zeleznik, ilustratorka Luisa Tomasetig ter urednik založniških pobud "C'era una volta" Alfredo Stopar, ki je predstavil samostojno otroško knjigo v italijansčini "Le tre anatri-ne". Vsa pozornost večera je bila namenjena Mjuti Povasnici, namišljeni starki-pripovedovalki (igb)  
beri na strani 3

CEDAD - GLEDALISCE RISTORI

6. januarja ob 15. uri

### 40. DAN EMIGRANTA

Slovenske organizacije videmske pokrajine  
pod pokroviteljstvom Občine Cedad



Veseu Božič in Srečno novo  
leto našim judem doma  
in po svetu



BOTTEGA  
LONGOBARDA

ACQUISTA AL MIGLIOR PREZZO

ORO - ARGENTO

PERSONALE SPECIALIZZATO  
VALUTERA' E CONVERTIRA' IN

DENARO CONTANTE

TRATTATIVE  
RISERVATE

MASSIMA  
DISCREZIONE

CIVIDALE DEL FRIULI  
Stretta S. Maria di Corte 20

TEL 0432-730932  
TEL 0338-6627325

V Špetru predstavili projekt za italijansko-slovensko sodelovanje

# Značilnosti evroregije na našem prostoru

s prve strani

Sledijo v brošuri pri-spevki Roberta Scarciglie, Aljose Raceta, Anne Marie Boileau, Majde Bratina, Giuseppeja Cingolanija, Paola Pasija in Morena Zage, ki obravnavajo pravne, upravno-politične in statistične ter druge vidike evroregije, predstavljajo nekatere primere iz vzhodne Evrope ter mnenja obmejnih županov "beneške" evroregije. Studijo bogatijo tudi grafikoni, tabele in zemljevidi.

V začetku novega tiso-cletja je prav, da odpremo novo stran zgodovine in začnemo sodelovati na novi osnovi, je dejal državni sekretar na Ministrstvu za kulturo Silvester Gabršček. Sodelovanje je naša usoda in naša dolžnost, je podčrtal, če želimo se naprej ziv-

veti in se razvijati na tem območju. V tem prostoru ima pomembno vlogo slovenska manjšina, ki naj jo upošteva tudi projekt evroregije. Doslej je bilo v našem obmejnem prostoru marsikaj narejenega in kljub težavam smo gojili prijateljstvo in sodelovali. Pregrade med nami se lahko pojavijo tudi v bodoče, je zaključil slovenski predstavnik, a mi moramo leteti visoko.

Napovedanega predsednika deželnega odbora Tonda je na spetskem srečanju nadomestil Giorgio Tessarolo, ravnatelj deželne službe za evropska vprašanja, ki je pozitivno ocenil rezultate projekta Interreg II Italija-Slovenija, ki se zaključuje prav te dni. S pozdravom pokrajinskega svetovalca Clau-



Motiv iz nadiške doline

dia Bardinija se je zaključilo srečanje, na katerem so bili prisotni župani in upravitelji vseh občin nadiških dolin, Posočje pa sta med drugimi predstavljala načelnik tolminske upravne enote Zdravko Likar in ravnatelj Posoškega razvojnega centra Lucijan Rejc. (jn)

## Dom izhaja že 35 let

Z mašo, ki so jo beneški duhovniki darovali v soboto 15. decembra v znameniti cerkvi Sv. Kvirina v Špetru, so počastili 35 - letnico izhajanja kulturno verkega lista DOM. Somaševali so msgr. Marino Qualizza, Božo Zuanella, Emil Cencig, Nisio Mateucig in njegov nečak, misjonar na Kitajskem, Mario Garriup in Rinaldo Gerussi. Med homelijo so se spomnili težkih začetkov in tudi sedanjih težav, predvsem pa so se hvaležno spomnili in se zahvalili ustanoviteljem časopisa pokojnima Laurenciju in Birtiču, Cenciču in Gujonu.

# V Sloveniji pozitivno delo v letu 2001

Ce bi morali s krajšo mislijo oceniti Slovenijo v iztekajočem se letu 2001, potem bi nujno rabili pozitiven predznak. Mimo vseh različnih mnenj in nekaterih "spodrseljajev", ki so sicer običajni ne samo za malo državo na sončni strani Alp, je bilo zaznati določene pozitivne premike predvsem v smeri pridruževalnega procesa v evroatlantske zveze.

Slovenija je, kar zadeva postavljene standarde in zakonske prilagoditve na samem vrhu držav - kandidat za vstop v Evropsko unijo in v Nato pakt. Skratka, državna uprava in politika sta vendarle dobro delali in to jima priznavajo tudi evropske sredine, ki se izražajo dokaj pohvalno (resnici na ljubo je prišla tudi kakšna kritika), kar za stroge evropske ocenjevalce ni vsakdanja stvar.

In ker je bila evropska integracija primarna skrb mlade republike, potem lahko rečemo, da je bila naloga v letu 2001 dobro opravljena.

Kar zadeva odnosov znotraj strank in samega parlamentarnega dela, velja ugotovitev, da je premier Janez Drnovsek, kljub nekaterim občasnim interferencam nekaterih predstavnikov SLS/SKD Slovenske ljudske stranke, dobro krmaril in ni imel kakšnih posebnih težav, ki so bile sicer značilne za prejšnje koalicije, ki so sestavljale njegove vlade. Značilnost zadnjega obdobja - po zamjenjavi desno-sredinske Bajukove vlade - je, da je opozicija postala precej tiha, kakor da je ne bi bilo.

Ce je takšno stanje lahko dobro delovalo na vladno sredino, za dinamike demokratične dialektike to ni najbolj primerno. Pričakovati je, da bodo Jansa, Bajuk in ostali postali bolj

glasni odslej, ko se bodo v Sloveniji približevali volitvam za izbiro novega predsednika države in ko bodo obnovili občinske uprave in izvolili nove župane.

In prav te volilne preizkušnje bodo zagotovo zaznamovale politično dogajanje v naslednjih mesecih, ki bo zanimivo tudi zaradi nekaterih pomembnih strankarskih dogodkih. V prvi vrsti velja veliko zanimanja, kaj se bo zgodilo znotraj vodilne liberalne demokracije. Na te dileme je prav v teh dneh delno odgovoril premier Janez Drnovsek, ki je zagotovil, da bo ostal na krmilu vlade in ponovno kandidiral za predsednika stranke. Na vprašanje, ali bo jeseni kandidiral za predsednika države, pa ni postregel s kakšno bolj popolno informacijo. Druga novost v LDS pa je odločitev zdajšnjega ministra za evropske zadeve Igorja Bavcarja, da zapusti politiko in se kandidira za predsednika uprave Istrabenza.

Leto, ki se od nas poslavlja pa bo za Slovenijo in Slovence ostalo zapisano v trajnem spominu zaradi velikega športnega podviga, ki ga je dosegla nogometna reprezentanca, ki se je uvrstila v finalni del svetovnega nogometnega prvenstva, ki bo prihodnje leto na Japonskem in v Koreji. Gre za športni dogodek, ki se po zanimanju uvršča takoj za olimpijskimi igrami.

Skupaj z reprezentanco Kitajske je Katanceva vrsta prvovrstno presenečenje tokratne svetovne preizkušnje in za Slovenijo bo to pomenilo največja promocija v svetu. O uspehu države z dvema milijonoma prebivalcev že pišejo mediji iz celega sveta in ob tem predstavljajo mlado državo ter njeno zgodovino. (r.p.)

## Pismo iz Rima

Stojan Spetič



Zadnje čase je italijanska levica veliko razmišljala o svoji usodi in o tem, ali in kako bi se vrnila na oblast.

Pred četrto stoletja so komunisti in socialisti skupaj zbrali več kot 40% glasov, sedaj jih vsa levica z zelenimi vred ne doseže 25%. Seveda, vsak daje svoj odgovor o vzrokih takega zgodovinskega poraza. Vendar se vsi, ali skoraj vsi, strinjajo, da je temu kriva tudi tragična razcepjenost leveice.

Bivši socialisti se kregajo za Craxijevo dediščino. Spinijevi laburisti so ze pod Hrastom, Bosellijevi demokratični socialisti so pod Oljko, kamor sedaj mežika tudi Claudio Martelli s svojimi somišljeniki. Bivši zunanji minister Gianni Demichelis je trdno pod streho "Hise svobosčin". Craxijev sin Bobo ne ve, kam, njegova sestra Stefania pa kuha le

maševalno jezo.

Največja stranka leveice so "Levi demokrati", ki so pred desetletjem napovedovali svojo rast in širitev, pa so po poti izgubili nekdanje KPI. Sedaj so razdeljeni. Dve tretjini podpirata Piera Fassina, ki se zgleduje po Tonyju Blairu in njegovem socialno obarvanem liberalizmu. Ostala tretjina z Giovannijem Berlinguerjem in sindikalistom Cofferatijem želi trdnejšo zasidranost v svetu dela in razmišlja, podobno kot italijanski komunisti Armanda Cossutte in Oliviera Diliberta o konfederalni Zvezi levih sil. Pragmatični Diliberto, ki o sebi pravi, da je "leninist", bi se povezal tudi s hudicem, samo da bi porazil Berlusconijsko desnico. Pravi, da se ta lahko spremeni v avtoritarni režim nekakšnega modernega fašizma.

Potem so se Zeleni, ki jih sedaj vodi bivši minister Alfonso Pecoraro Scanio. Skupaj z Dilibertovim in Bertinottijem išče zvezo z gibanjem "no global" ali "new global", ki ga

simbolično predstavlja zdravnik Vittorio Agnoletto.

Večji del italijanske leveice deluje v okviru Oljke, ker meni, da je samo zavezništvo med levico in zmerno katoliško in laično sredino dovolj močno, da lahko premaga desnico in v Italiji izvede program družbenih in demokratičnih reform. Pravzaprav bi morali Oljko povečati ali razširiti, da se ne ponovi nesmisel letošnjega 13.maja, ko je desnica zbrala skoraj dva milijona manj kot leva sredina, a je zmagala, ker je bila enotna, medtem ko so bile levosredinske sile razkropljene in med seboj sprte, v konkurenci.

Končno se Fausto Bertinotti s svojo stranko. Pripravlja kongres, vendar ze razglasa, da je Oljka "ze mrtva" in da samo on in "no global" predstavljajo pravo (in večno) opozicijo.

Da bi se bolj poudaril razliko z ostalimi levimi silami, je Bertinotti opravil tudi "idejno čistko" in se javno odpovedal dediščini komunizma, začeni z Leninom in Gramscijem. Obdržal je samo Karla Marksa, seveda s podmeno, da je edino on, rdeči Fausto, njegov zadnji prerok.

Uboga levica.

## Bavčar in partenza

Il ministro per le questioni europee e vicepresidente del partito liberaldemocratico Igor Bavčar ha comunicato al premier Drnovsek l'intenzione di rassegnare le sue dimissioni da entrambi gli incarichi per potersi dedicare all'economia.

Bavčar è stato infatti designato alla presidenza della Istrabenz di Capodistria, a sostituire dal prossimo giugno l'attuale presidente Janko Kosmina.

La Istrabenz è un'importante holding nel settore petrolifero e turistico

# Il ministro Bavčar lascia

che ha 18 filiali ed è presente oltre che sul mercato sloveno anche su quelli italiano, croato e bosniaco.

## Apposta la firma

L'accordo con il Vaticano - si tratta di 15 articoli che regolano i rapporti tra la Chiesa cattolica, il diritto canonico ed il sistema giuridico sloveno - è stato siglato il 10 dicembre dal direttore del servizio legale del governo sloveno Matjaz Nahtigal ed il nunzio apostolico in Slo-

venia Edmond Farhat. Subito dopo, già venerdì 14 dicembre, è stato firmato a Lubiana dal ministro degli esteri Dimitrij Rupel e dal segretario vaticano, il vescovo Jean Louis Tauran.

Per entrare in vigore tuttavia l'accordo deve passare ancora al vaglio della Corte costituzionale e del parlamento.

Intanto il vaticano ha nominato un nuovo nunzio per la Slovenia, è il vescovo polacco Marian Oleš.

## Primi in classifica per l'Europa

La Slovenia ha chiuso nel suo negoziato con Bruxelles altri tre capitoli e precisamente quelli riguardanti il libero flusso delle persone, le tasse, la giustizia e gli affari interni.

Così si è aggiudicata il primo posto tra i paesi candidati all'ingresso nell'UE. 25 su 29 i capitoli del negoziato portati a termine, mentre Repubbli-

ca ceca e Cipro si sono attestati sui 24, l'Ungheria invece sui 23.

La Slovenia deve ancora chiudere il negoziato su trasporti, agricoltura, politica regionale e bilancio.

## Presepe in grotta

La grotta di Postumia continua ad esercitare un grande interesse, del resto offre ai visitatori uno spettacolo di impareggiabile bellezza. Entro la fine di novembre di quest'anno è stata visitata da ben 451

mila persone, in termini percentuali significa il 15 per cento in più rispetto allo stesso periodo dell'anno scorso.

Al primo posto si collocano i turisti tedeschi (28 per cento), seguono gli italiani (26), al terzo posto gli sloveni.

Le visite comunque proseguiranno naturalmente anche nei prossimi giorni. Anche quest'anno, per il decimo anno consecutivo, hanno organizzato il presepe vivente nella grotta che potrà essere visitato tra il 23 dicembre ed il 1. gennaio.

# Res bogat svet beneških pravic v Špetru



s prve strani

Mjuta Povasnica, ki nekako predstavlja ljudsko izročilo Nediških dolin, je tako skrita pripovedovalka Pravc iz Benečije, ki so bile še najprej objavljene v naradni obliki v učbeniku Sonce sieje, nakar jih je otroška revija Galeb prvič objavila tudi v knjižni slovenščini v priredbi Zive Gruden. Korak do knjižne izdaje je kratek in prav kmalu je bila nared tudi italijanska različica "Lo scrigno delle storie" v prevodu Paola Petricića, medtem ko so ilustracije sad umetniške zilice Luise Tomasetig.

Sejno dvorano spetskega občinskega sveta so razigrano napolnili pretežno otroci dvojezičnega zavoda in njihovi starši, saj je večer sovpadal s praznikom sv. Lucije, pa tudi predstavljene knjige so bile namenjene pretežno najmlajši publiki. "Rojstvo vsake knjige je pomemben dogodek", je poudarila Ziva Gruden, medtem ko je v imenu uredništva revije Galeb in založbe Zadruga Novi Matajur Majda Železnik navzočo publiko seznanila z bogato produkcijo založbe, ki je v tem mesecu izdala kar pet knjig za otroke. "Na Pravce iz Benečije

smo pri založbi Matajur še posebno ponosni, kajti te pravce so prehodile dolgo in težavno pot po dolinah in hribih, da so sedaj zapisane in čudovito upodobljene v knjigah", je povedala Železnikova, ki se je še posebej zahvalila prof. Grudnovi in prof. Petriciću za jezikovno obdelavo, ilustratoriki Tomasetig pa za "oživitev zgodb v prelepih podobah".

Zadruga Novi Matajur je pred dvema letoma že izdala zbirko Kosovelovih otroških poezij "Deček in sonce" z ilustracijami Mojce Cerjak v slovenščini, italijansčini, furlanščini in nemščini. Z zadnjim podvigom se serija Galebovih otroških izdaj obogati z dvojezičnimi "pravcami" iz Benečije. Tem gre pristeti zbirko povesti "Martova velika junaštva" izpod peresa Marjana Tomšiča in z ilustracijami Klavdija Palčiča, ki je obenem ilustriral tudi otroško pesniško zbirko "Trije velblodi ali Pesmi za vsakogar" Miroslava Košute. Prav v teh dneh pa je tiskarno zapustila še najnovejša knjiga, in sicer Kosutove "Basni kratke sape" z ilustracijami Marjana Mančka in s slovensko-nemškimi besedili. (igb)

Po naših cerkvah se vrstijo zborovski koncerti

# Beneški Božič je praznik pjesmi

Božični čas je tudi v kulturnem pogledu zelo živahen tle po naših vaseh an dolinah, skor preveč. Močna je nit, ki nas veže s tradicionalnim bogastvom beneške božične pjesmi an tuole se vidi na koncertih, ki smo jim sledili zadnje dni. Prva dva sta bila na Liesah v Grmeku in v Čelah v komunu Prapotno.

Na pobudo Zveze slovenskih kulturnih društev, naših društev Rečan in Ivan Trinko je bil na Liesah prav lep koncert, ki so ga sooblikovali zbori Oton Zupančič, Rdeča zvezda, Devin, Lipa, Tabor - Kalc in pihalni nonet Red star Big Band, ki so pod vodstvom Aleksandra Vodopivca na koncu nastopili



Zgoraj posnetek iz koncerta na Liesah, levo ženski del zbora Pomlad

tudi skupaj.

Zbor Pomlad iz Podbojniesca in zbor iz S. Gottarda pri Vidmu sta pod vodstvom Carle Franzolini združno nastopila v Čelah, kjer jih je številna publika kljub izrednemu mrazu prav toplo sprejela. Zapeli so pesmi iz ruske pravoslavne, angleske in katalonske tradicije. Za njimi je zapel tudi moški zbor iz Spetra La voce

della valle. Občina, ki je priredila koncert, je odločila, da bo hletu ponovila pobudo v kaki drugi vasi.

V nedeljo popudan v matajurski cirkvi, kjer se je kadilo od mraza je bil prvi božični koncert v organizaciji gorske skupnosti. Zapeli so zbori Matajur, ki je pod vodstvom Davida Clodig poskrbel da je ustvaril pravo božič-

no atmosfero. Zbor Pomlad skupaj z zborom iz S. Gottarda je zelo lepo an ubrano zapel nekaj božičnih pjesmi v več jezikih. Rečan je v obliki moškega okteta predstavil nekatere pjesmi iz beneške tradicije. Zaključil je matajurski koncert moški pevski zbor La voce della Valle.

V soboto in nedeljo prideta na varsto koncerta v Ruoncu in Podutani.

# Kam, kdaj in kaj ob Božiču

V teh dneh so v programu se številne kulturne prireditve. Naj vam nastejemo najbolj pomembne.

V petek 21. decembra bo prav lep koncert v cerkvi v Azli, ki ga bo posnela tudi Rai. koncert se začne točno ob 20.30 in na njem bodo nastopili harmonikaski orkester Glasbene sole iz Spetra, mešani pevski zbor Pomlad, moški zbor Matajur, Lia Bront in Alessandro Bertossin, otroški zbor in mali orkester ter vokalni tercet Glasbene matice iz Spetra, skupina Beneške korenine in zbor Pod lipo.

V Cedadu, v Ristori ob 21. uri bo koncert skupine Rhythm and Blues z naslovom "Peace R and B love". Vstop je prost, sicer bojo zbirali prispevke za projekt Emergency zdravnika Gina Strade ([www.emergency.it](http://www.emergency.it)).

V soboto ob 20. uri Božični koncert v Ruoncu z zborom in orkestrom Glasbene sole iz Spetra, triom DieNDi, s skupino Beneške korenine in zborom La Sallette.

V nedeljo 23. decembra ob 16. uri bo koncert v Podutani. Nastopijo orkester harmonik in pevci Glasbene sole, zbori San Leonardo, Pod lipo in Tre valli.

Posebna praznovanja in kulturne prireditve v božičnem čaju pripravljajo vsepovsod. Posebno pozornost zaslužijo tiste v Spilimbergu. V bistvu gre za velik projekt izdelave in postavljanja umetniških mozaiikov na razne trge Spilimberga in njegovih zaselkov. Zanimivost pobude je v tem, da je pri projektu sodelovala ljubljanska univerza, ki je pripravila posebno studijo ob 0 tem, kako "opremiti" urbano središče.

Vse to gradivo z maketami risbami je na ogled v bivši kasarni Corte Europa. Razstava bo odprta do 6. januarja in to vsak dan od 10. do 12. in od 14.30 do 19. ure.

# V Ukvah srečanje s Košutovo poezijo

Pred nekaj dnevi so se otroci, ki obiskujejo tečaja slovenskega jezika v Kanalski dolini srečali s pisanim in živahnim pesniškim svetom Miroslava Košute. Na sedežu Slovenskega kulturnega središča Planika v Ukvah, kjer potekata tečaja, jim je namreč trzaski pesnik prebral pjesmi iz njegove pesniške zbirke "Trije velblodi ali Pesmi za vsakogar", ki je na pobudo otroške revije Galeb komaj izšla pri zadrugi Novi Matajur. Zelo prisrčnega srečanja so se poleg otrok udeležili tudi nekateri starši, kar je dalo pobudi širsi kulturni pomen.

Tečaji slovenskega jezika

Miroslav Košuta

## Trije velblodi ali Pesmi za vsakogar



ka so za otroke Kanalske doline, ki kot drugod v videmski pokrajini živijo skoraj popolnoma utopljeni v italijanskem jezikovnem okolju, zelo pomembni in

dragoceni. Pomembno in zahtevno je seveda tudi delo, ki ga opravljajo učitelji, saj iščejo povezave z družinskim slovenskim okoljem v Kanalski dolini ter s

slovenskim knjižnim jezikom in vse to s pristopom, ki mora biti sodoben, vabljiv in zanimiv za najmlajše. Tudi letos je Planika priredila tečaj slovenščine na dveh ravneh, glede na starost in znanje otrok. Obiskuje ga kakih 19 učencev, poučujeta pa Nataša Komac in Ana Božič.

Da bi obogatili in popestrili to dejavnost so letos pri Planiki sklenili, da bodo priredili več srečanj z avtorji, ki se povečajo mladinski književnosti. In v ta okvir sodi tudi lepo uspelo srečanje s Košuto in njegovimi pjesmi. Predsednik slovenskega središča Rudi Bartaloth je že napovedal

drugo srečanje, ki bo v začetku prihodnjega leta in sicer z Markom Kravosom.

STIL OPTICA

di MORENO SINTONI

CIVIDALE DEL FRIULI  
Via Ristori 24  
Tel. 0432/730898

A P P  
L I C A  
Z I O N E  
L E N T I  
A C O N T  
A T T O

Il 2001 anno delle legge di tutela e di grandi difficoltà

# Un anno di svolta e molte incertezze

segue dalla prima

Oggi vogliamo esprimere nuovamente il nostro ringraziamento ai rettori dell'Università di Udine e Trieste, Marzio Strassoldo e Lucio del Caro, al vescovo di Trieste mons. Eugenio Ravignani, a mons. Duilio Corgnali, al sindaco di Udine Sergio Cecotti e di Trieste Riccardo Illy, al presidente della provincia di Gorizia Brandolin, all'on. Baraccetti e a tutte le realtà associative ed informative del movimento culturale friulano che hanno fatto sentire in Senato la loro voce a sostegno della legge di tutela per la minoranza slovena.

\*\*\*

Eppure il 2001 sarà ricordato come uno dei più difficili per la comunità slovena regionale che si è trovata scoperta dal punto di vista finanziario fino alla vigilia di Natale. In alcuni casi, come per la Glasbena matica, la direzione è stata costretta a ridurre drasticamente il personale, in tutti gli altri sono stati contratti dei prestiti bancari e comunque il personale nelle diverse istituzioni culturali slovene - è anche il caso della scuola bilingue di S. Pietro al Natisono - è da mesi senza stipendio. Perché?

Le leggi per essere approvate devono avere la copertura finanziaria ed è stato così anche nel caso della minoranza slovena. È vero che nel passaggio da un sistema di finanziamento (legge per le aree di confine del 1991) all'altro (legge di tutela) si è creato un vuoto legislativo in mancanza di norme transitorie. È vero anche che ci sono state le elezioni politiche che con la vittoria del centro-destra hanno portato ad un'alternanza al governo e ad un nuovo governo regionale. Dal 13 maggio alla fine dell'anno però ne è passata di acqua sotto i ponti. E la sensazione di essere vittime

di una ritorsione è diffusa tra gli sloveni.

L'aspetto "curioso" della vicenda poi è la Regione Friuli-Venezia Giulia che ha lo statuto di autonomia speciale - e quindi ingenti mezzi finanziari - in virtù della presenza della minoranza slovena, a quest'ultima non dà nulla di "suo", ma (dal 1991) le trasferisce solo le risorse dello stato ad essa destinate. E anche queste con ritardi insostenibili.

\*\*\*

L'auspicio è che nel 2002 si possa voltar pagina ed instaurare tra comunità slovena ed istituzioni regionali un dialogo nuovo, costruttivo, teso a proteggere la minoranza slovena nello spirito e nei modi previsti dalla legge di tutela, sapendo inoltre che si tratta di una questione che investe la dimensione internazionale del Friuli-Venezia Giulia, un piano sul quale la nostra regione è interessata a svolgere un ruolo da protagonista.

È urgente a questo punto il completamento della nomina dei rappresentanti del Comitato paritetico ed il suo insediamento. La rappresentanza unitaria slovena sei mesi fa aveva fatto una proposta complessiva per quanto riguarda i dieci membri sloveni del Comitato che è stata rispettata parzialmente. Difficilmente però la minoranza slovena accetterà un rimescolamento delle carte proprio nel punto dove la legge le dà la possibilità di nominare i propri rappresentanti (4 su 20) ed è inoltre molto precisa, infatti parla di 4 membri "designati dalle organizzazioni più rappresentative" della minoranza slovena.

Il comitato, lo sappiamo bene, non avrà vita facile, tuttavia è il meccanismo che fa funzionare la legge e dunque va attivato al più presto. Starà poi all'intelligenza dei suoi componenti applicare la legge nel modo più corretto

ed efficace.

Infine il nodo dell'Istituto degli sloveni. È una proposta che la comunità slovena non ha respinto a priori, attende però di essere interpellata dalla Regione per contribuire alla definizione della sua natura, degli obiettivi che si propone e degli strumenti con cui operare. È indubbio tuttavia che l'Istituto dovrà lavorare a sostegno della comunità slovena del Friuli-Venezia Giulia e non perseguire "altri" interessi. Dovrà inoltre rispettare le caratteristiche della minoranza slovena che poggia su un tessuto associativo articolato e consolidato da almeno mezzo secolo. La minoranza slovena è un organismo dinamico, capace di crescere, di mantenere il legame con la tradizione ed allo stesso tempo progettare il proprio futuro che è sempre più europeo. L'Istituto regionale, se sarà espressione e sintesi di questa realtà, potrà essere un valido strumento di crescita della minoranza slovena e di tutta la realtà regionale.

Jole Namor



## Božič, upanje v mir in ljubezen

Pod imenom božič bi sodil napis: Mir ljudem na zemlji. Božič je ob vsem, kar pomeni, praznik miru. Bog je postal v Kristusu clovek, da bi prinesel med ljudi mir: notranji in zunanji, osebni in družbeni. Mir ostaja nedosežen cilj.

Kljub nedoseženemu cilju upamo v mir, čeprav se glede poti k miru mnenja krešejo in niso vsa enaka. Kljub temu pa se nam konec leta 2001 zapisuje kot čas krutih krajevnih vojn, ki so zadobile globalno razsežnost. Opredeljevati se proti vojni je po svoje lahko, težje je konkretno doseči mir. Misel o mirnem reševanju sporov z dogovori in diplomacijo je stara. Ugledni razumniki in filozofi so dali mnoge pametne predloge, vendar ostaja vojna del našega življenja. Velika je razlika med nami, ki ne dozivljamo vojne neposredno ter tistimi, ki jim pred hišo pokajo granate. Vendar se vojna tiče nas vseh.

V resnici je vojna sad sovraštva, sovraštvo pa večinoma korenini v zgodovini, v spominih, v nepozabljenih krivicah in v neresenih spornih vprašanjih. Vsaka danasnja vojna ima stare korenine: tako je v Afganistanu, na Bliznjem Vzhodu in v mnogih krajih, kjer potekajo trenutno medijsko manj opazne vojne. Obstajajo narodi, ki so v vojnem stanju desetletja in tam ljudje čisto praktično ne poznajo miru in življenja brez orožja. Pri vseh vojnah je vloga zahodnih in bogatih držav tako ali drugače opazna. Evropa in potem Amerika sta stegovali in stegujeta lovke povsod. Tek za dobičkom je večstoleten in kjer se je vnel, je prislo tudi do krivic in vojn. Zal vsega tega nismo sposobni odpraviti. Zdi se, da je svet brez vojne utopija in morda je celo res tako.

Kljub temu se velja boriti za mir. Boj zahteva včasih silo, saj diplomacija ne pomaga. Sila pa avtomatično nakazuje nevarnost neskončne spirale. Vendar so primeri, ko moramo izbirati najmanjše zlozato, da si preprosto ne

umijemo rok. Vsi smo po malem odgovorni zato, da bi nekoč izbruhnil mir ali vsaj, da ne bi bile vojne tako strašne ter ubijale predvsem civilno prebivalstvo. V sodobnih vojnah padajo najpogosteje prav nedolžni ljudje. Informacija in globalizacija prinašata vojne dogodke v vsako našo hišo.

Tudi gledati slike potemni nekaj. Pot k miru je torej naša etična in moralna dolžnost. Morda bi bilo pametno, da bi se manj kregali o tem, kako doseči mir in poiskali kompromis, kako vsaj omogočiti mirno rešitev najbolj napetih vprašanj.

Res je namreč, da je, kot pravi rek, vojna podaljšana roka politike in diplomacije. V resnici pa je vojna najprej globoko človeška zadeva, stvar osnovne morale in etike in šele nato lahko razmišljamo politično. Kristus je prišel v zgodovino predvsem zato, da bi ljudem pokazal, da ne obstaja le zgodovina, ampak da so vrednote in čas, ki presejajo trenutek, stoletja in samo zgodovino.

Obstaja zelenica, kjer je možna ljubezen, le da jo večkrat prepregujeta pravčas in zgodovina. Slednja pa ne opravičuje sveta brez ljubezni, ki je prvi greh: za vernike in laike. Zato je upanje v mir in ljubezen naša skupna človeška dolžnost.

## Protesti študentov v Čedadu

Val protestov, ki je zajel ves solski svet v Italiji, je imel seveda svoj odziv tudi v nasi deželi in v Čedadu.

12. in 13. decembra so namreč študentje ustanove Convitto nazionale Paolo Diacono, pod okriljem katerega delujeta v Čedadu tudi znanstveni in klasični licej, organizirali dvodnevno samoupravo prav tako kot študenti podobnih sol v Italiji. Take oblike protesta in množične manifestacije je sprožil dekret ministrice za solstvo stev. 192 z dne 3. avgusta 2000 in splosna politika o solstvu.

Med dvodnevno samoupravo v Čedadu so študentje organizirali projekcije filmov, okrogle mize o aktualnih temah in druge iniciative. Nekaj razredov pa je normalno nadaljevalo s poukom.

## Černo nov predsednik Knjižnice



Prof. Viljem Černo

Prof. Viljem Černo je nov predsednik Narodne in Studijske knjižnice. Izvolil ga je upravni svet NSK v ponedeljek 17. decembra v Trstu. Černo je nasledil prof. Jožetu Pirjevca, ki je vodil knjižnico 17 let. Zazenja se torej novo obdobje za eno od najpomembnejših kulturnih ustanov Slovencev v Italiji.

Prof. Černu, ki je eden od utemeljiteljev slovenskega kulturno-političnega gibanja v Furlaniji in deželi iskreno čestitamo. Prevzel si je nemajhno odgovornost in vsi v vidmeski pokrajini smo ponosni za tako pomembno priznanje.

Parte a gennaio un corso di 600 ore

## A S. Pietro corso di informatica

Inizierà a metà gennaio a San Pietro al Natisono un Corso di Office Automation di ben 600 ore (240 sono le ore di stage presso aziende pubbliche e private), promosso dall'Istituto Regionale Sloveno per l'Istruzione Professionale (Slovenski deželni zavod za poklicno izobraževanje) e indirizzato a tutti coloro che sono in possesso di un diploma di scuola secondaria superiore e al contempo disoccupati.

Il corso ed il materiale didattico sono gratuiti poiché si tratta di un'iniziativa approvata dalla Regione FVG e cofinanziata dal Fondo Sociale Europeo, dal Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale e dalla Direzione Regionale per la Formazione Professionale.

Le iscrizioni sono aperte fin d'ora (fate presto, i posti sono limitati!) al numero telefonico 040-566360 oppure tramite il sito web [www.lintver.it](http://www.lintver.it). Il corso si protrarrà fino a giugno, prevede lezioni ed esercitazioni pratiche sull'uso del computer e dei maggiori

programmi applicativi della famiglia Office utilizzati nelle aziende e nella Pubblica amministrazione: Word, Excel, Power Point, Outlook, Access, Publisher. Si tratta quindi di un corso che mira a fornire gli strumenti necessari ad ampliare le proprie conoscenze scolastiche nel campo dell'informatica applicata, cercando di rispondere alle precise richieste del mercato del lavoro.

L'I.R.S.I.P. - SDZPI non è nuovo in queste iniziative. Due anni fa ha già tenuto con successo un corso di 600 ore che forniva nozioni essenziali ai neo-imprenditori o aspiranti tali.

In questo periodo l'I.R.S.I.P. sta tenendo due corsi di sloveno indirizzati ai dipendenti dei comuni delle Valli ed un corso di gestione delle attività Bed & Breakfast destinato alle donne. Sempre in ambito B&B ed "only for woman" sono al vaglio della Regione altri due progetti che riguardano l'insegnamento dell'informatica e della lingua tedesca. (igb)



**F.lli PICCOLI**

augura Buon Natale

FERRAMENTA - CASALINGHI - UTENSILERIA  
LEGNAMI - ELETTRODOMESTICI - MATERIALE  
ELETTTRICO - COLORI - ARTICOLI DA REGALO

ZELEZNINA - GOSPODINJSKI ARTIKLI - ORODJE  
LES - ELEKTRICNI GOSPODINJSKI APARATI -  
ELEKTRICNI MATERIAL - BARVE - DARILA

CIVIDALE  
CEDAD

Via Mazzini 17  
Tel. 0432/731018

# Rezija

Presentata sabato a Lubiana la fotomonografia di Grego e Dapit

## Parole e immagini inedite sulla val Resia

Sabato scorso 15 dicembre alle ore 17.00, nella galleria della Casa Editrice Družina a Lubiana è stata presentata la monografia fotografica Resia/Rezija, realizzata con le immagini fotografiche di Milan Grego e con il testo del prof. Roberto Dapit. Presenti alla cerimonia il direttore della casa editrice, dr. Janez Gril, i due autori e Ziva Gruden che ha curato la traduzione del testo dall'italiano allo sloveno. Da Resia era presente anche una rappresentanza del Gruppo Folkloristico Val Resia che ha allietato la presentazione con alcune danze.

A dare il saluto e ad illustrare il progetto di questa pubblicazione è stato il direttore Gril, un progetto, ha spiegato, che rientra in uno più grande comprendente la stampa della monografia sulla Benecia, già realizzata, quella su Resia e in prospettiva quella sulla Val Canale, per completare così con una trilogia la comunità slovena storicamente insediata nella provincia di Udine.

Con parole molto toccanti, Milan Grego ha ripercorso questi anni di lavoro sul campo ricordando anche particolari momenti vissuti come quelli in una notte invernale di luna piena durante la quale era giunto in valle per immortalare il Canin illuminato da una straordinaria luce lunare. Tre anni di riprese con centinaia e centinaia di diapositive che spaziano dalla natura alla vita quotidiana. Milan Grego ha anche ricordato quando da bambino ha avuto modo di conoscere Resia attraverso le visite degli arrotini resiani che di paese in paese percorrevano la vallata dell'Isonzo, giungendo anche nel suo paese, Grahovo ob Bači. Nel concludere l'autore ha anche ringraziato coloro che hanno permesso la stampa di questo libro e tutti coloro che a Resia gli sono stati vicini.

Del testo ha invece parlato Roberto Dapit. Un testo ricco che spazia dalla storia



Grego to Dapit

Nova knjige o Reziji in njenih lepota

alle particolarità naturali e culturali con molti contenuti già noti ma anche con interessanti novità. Un testo che dà una visione generale della Val Resia. Il prof. Roberto Dapit, pro-fondo conoscitore della Val Resia, è autore anche di alcune pubblicazioni tematiche in particolare sulla toponomastica. Nel suo in-

tervento ha anche ricordato, tra le altre cose, che in valle non sono state effettuate ricerche di tipo archeologico e che, in presenza di siti storici quali Grad a Stolizza e Gračišče a S. Giorgio, anche questo settore di ricerca potrebbe apportare sicuramente un contributo alla conoscenza storica della valle.

Ziva Gruden ha invece illustrato il suo lavoro di traduzione del testo italiano in sloveno. Non mancano naturalmente anche testi in resiano sia all'interno della descrizione illustrativa del prof. Dapit che come inizio e conclusione del libro con poesie di Silvana Paletti, di cui è autrice anche della prefazione e con tipici canti di ogni paese.

Alla presentazione erano presenti tra gli altri anche Milko Maticetov, Julijan Strajnar, la prof. Maria Pirjevec e Igor Tuta della Rai di Trieste.

Il libro, con una bella copertina dove si erge da protagonista il monte Canin, è composto da 304 pagine con più di duecento immagini a colori di varie dimensioni. Il testo illustrativo è arricchito da fotografie storiche.

A Resia la sua presentazione avrà luogo venerdì 4 gennaio prossimo. Verrà inoltre presentato in altre località al di qua e al di là del confine.

Lugia Negro

## Kors toga rozajanskaga pisanja

Pa tu-w lētu 2001/2002 te rozajanski kultürski cirkolo "Rozajanski dum" je organizäl kors toga rozajanskaga rumuninja. Litus isi kors je se paračäl wkop ziz Unjuno tih slavinskih kultürskih cirkoluw, ziz Centron za plurilingwizmo od Universitadi tu-w Vidně anu ziz tin Rozajanskin kumünon. An je počal sa-tembarja 2001 anu an čē se rivät jünja 2002.

Isö ücanjē je narēt za wse ite Rozajane, ka ni majo wojo se naučit pisat nu lajät po rozajanskin anu ni be tēli radē poznät pa tu-w teoriji to rozajansko gramatiko, ka ni wžē wmijo doparät, ko ni rumunijo. Tu-w lecjunah čē se rumunet pa od storije od Rezije z toga kraja od jazika anu pa od mēsta, ka tō rozajanskō rumuninjē mä tu-w fameji od tih slavinskih rumuninj.

Wsē wkop to je trikrat dwisti or. Od isagä korsi-stavi ni majo stredi or wse wkop lecjuni ziz maestrinon anu dwisti or wsak sam za studijanjē ta-par hiši. Lecjuni ni so nur wsake tri



Matej Sekli

misce (setembar, dicembar, märč nu jonj) dan čēli tēdan (dvi ori wsaki din od pundijka dardu petka). Iti, ka ni se učijo, wsaki misac ta-par hiši ni majo paračät nō napisanē dēlu anu ga poslat po e-pōsti maestrinu, da an ga kontrolej.

Ta-na korsu najprit na kratku se se učī regole, da kaku se zapisuwajo ti rozajanski glasji. Za itin se pišē biside nu kratke pisanja, tej se je čüjē lajet od maestrina aliböj ta-na traku. Se dila pa ta rozajanska gramatika. Korsistavi ziz maestrinon ni lajajo te rozajanske pisanja anu je analizawajo. Dopo ni pravawajo nalēst regole od gramatike anu je kontrolät ta-na librinah.

Iti, ka paračawajo wsē isö, ni be tēli, da to bodi dan lipi kors anu pa na lipa okažjun za se nalēst wkop, za si rumunet anu pa za se zvasalēt nu malu. Ni be tēli radē pokazat pa, da to ni karjē težku se naučit pisat anu lajät po rozajanskin. Basta köj nu malu woje nu vasajä! (M.S.)

Ta na tražmišjuni od Rai se paračawa Kotić za dan liwci jazek za otroke

## Wkop ziz utruci anu za otroke

Vimo, da ko se učī dan jazek, tō je karjē importänt počnet wžē ziz timi malimi

Barbarino ta-na tražmišjuni Te rozajanski glas

### Naš šindek po rozajanskin

Wsako saböto na puldnē se čüjē tražmišjun po rozajanskin Te rozajanski glas, ki litus jo paračawa Silvana tu-w Warkoti ano Maria Bruna Palacawa. Wsako saböto je rüdi kej wridnaga za pulšüset anu je pa rüde kej nöwaga.

W saböto 22 dni dicembarja čē rumunet naš šindek, Sergio

Barbarino. Un an čē rumunet od nasaga kumüna, da köj se dila, da koj se je dardu injän owdēlalu anu itō ka so si misli owdēlet. An čē pa awgurät, tej je nawada ziz iso tražmišjunjo, wsēn našēn judin ne dōbre fjēste.

Tražmišjun tej rüdi na čē bet na puldnē anu na čē se tezat dugo več nikoj pul ore.

Tu-w litah 1999/2000 nu 2000/2001 ta-na tražmišjuni "Te rozajanski glas" od RAI - Radio Trst A je se dārzala na rubrika, ka na rōmunila od te rozajanske gramatike. Na mēla jimē da "Kotić za dan liwci jazek" anu na je se publikawala pa tu-w g'ornalu "Novi Matajur".

Ise rubrike ni nīso je paracawali Rozajanavi sami. To so bili ni furest jüdi, ka ni studijajo tō rozajanskē rumuninjē anu ni so tēli pomagat tin Rozajanskin, da ni se naučitē to rozajansko gramatiko pa tu-w teoriji anu da itaku ni rumunitē liwčē. Po isēj poti itī, ka ni so tēli, ni so se mogle naučit fis karjē.

Pa litus isa inicjativa na gre indavānt ta-na tražmišjuni. Itō, ka to je najböjē importänt, to je, da to so Rozajanavi sami, ka ni dila-jo isö. Sčē bojē wridnu to je, da isi kotić an se paračawa wkop ziz utruci anu za otroke. Vimō, da utruce ni se učijo karjē zvelt nu lähku anu ni nīmajo tuliku problemuw dārzat rēci tu-w glavi tej ti viliki.

Spiramō, da ta-h isēj lipi inicjativi čējo se parg'at sčē drüge, paračane za otroke,

zajtō ka vimō, da ko se učī dan jazek, to je karjē importänt počnet wžē ziz timi malimi. (m.s.)

### STARE BASIDE

Somo se risili = somo se salvati  
 čī zapadē sni = čī pridē sni  
 zaklējano = zanjono  
 isö si vēdla wžē dawnaa = isö si vēdla wžē prit  
 zapyrto = zag'ono  
 kumü si dala? = kiramo si dala?  
 se riširili = se zboatit  
 na bila zanjatana = era paffuta  
 na mlicna žana = žana, ki na ma karjē mlaka  
 žwöt an potribiwa = žwöt ma trebē  
 to me bolēlo ano dōpō to me odpüstilo = to me bolēlo ano dōpō si stala bojē



Stringher gioielli

Via Manzoni 11/13  
 CIVIDALE DEL FRIULI  
 Tel. Fax 0432/731168

www.profumeriamadotto@tin.it

madotto

Augura Buon Natale e Buon Anno

Profumeria:  
 SHISEIDO - LANCOME  
 CLINIQUE - ARVAL  
 MARBERT

Cividale del Friuli (UD) - Via Mazzini, 28  
 ☎ 0432 731 250 - Fax 0432 702 735

Pelletteria:  
 NANNINI  
 COCCINELLE  
 REDWALL

Il profumo e la dolcezza delle caldaroste sono ormai soltanto un ricordo. Le castagne sono state vendute, oppure si stanno essicando in spazi ben arieggiati delle nostre case, o ancora in grandissima quantità si trovano nei boschi, a terra. Di "burnjaki" e feste delle castagne torneremo a parlare il prossimo anno.

Ma torniamo per un momento all'ultima mostra-mercato delle castagne, delle mele e di altri prodotti ortofrutticoli di San Pietro al Natisone che si è chiusa con qualche strascico polemico. Ora a bocce ferme cerchiamo di fare il punto della situazione, anche per le implicazioni future che può avere. Ne abbiamo parlato con Firmino Marinig, sindaco di S. Pietro al Natisone per molti anni e ultimo presidente della Comunità montana, l'ente che sembra essere il principale "imputato" in questa vicenda.

*Quali sono i rapporti intercorsi tra cooperativa Apo e successivamente Napo e la Comunità montana? Quali le competenze degli uni e degli altri per l'organizzazione della mostra mercato?*

"Per quanto di mia conoscenza il rapporto con la cooperativa Apo, ora Napo, è stato sempre costruttivo nel passato. La Comunità montana finanziava molte iniziative e stimolava, in accordo con il Comune di San Pietro al Natisone, la festa delle castagne e la mostra dei prodotti agricoli delle Valli del Natisone. La Cooperativa aveva il compito di organizzare la mostra-mercato ed operare per la buona riuscita della manifestazione. In quel tempo la Napo era attiva e collaborativa anche con la Società

Le difficoltà e le prospettive del nostro settore agro-alimentare

# Lavorare assieme per crescere meglio



Firmino Giuseppe Marinig

"Seuka", finanziata con fondi della CCIAA".

*Come mai quest'anno la Comunità montana non ha concesso alla Napo l'ormai tradizionale contributo?*

"Non corrisponde al vero l'affermazione che la Comunità montana non ha concesso il tradizionale contributo che quest'anno ammonta a L. 6 milioni. Pur nelle ristrettezze del Bilancio a causa dei tagli che la legge finanziaria regionale ha deliberato per l'anno 2001, non è mancato il sostegno dell'ente montano alla cooperativa. Bisogna comunque premettere che quest'anno la Napo non ha fatto quasi nulla per l'organizzazione della mostra-mercato, viste le difficoltà operative e finanziarie in cui versa. E' stata la Comunità montana

che ha provveduto a tutto, sentito il Presidente della stessa Napo ed in accordo con il Comitato "Pro Clenia".

*Era giustificato lo scontento degli agricoltori che quest'anno non hanno collaborato con la mostra mercato? Le 600 mila lire di quota associativa per tutti i soci della Napo, sia per i produttori di mele che per quelli di castagne, le sembra adeguata?*

"Credo che lo scontento degli agricoltori non vada attribuito alla Comunità montana, bensì a quella carenza organizzativa e finanziaria che la cooperativa Napo sta attraversando da alcuni anni. Momenti difficili in attesa di un accordo agro-alimentare con i caseifici di Cividale ed Azzida, accordo fortemente voluto e stimolato anche dalla Comunità montana, convinta della validità del progetto. La quota associativa di L. 600 mila per i soci della cooperativa è un problema interno alla Napo cui la Comunità montana è del tutto estranea. La quota associativa per alcuni produttori è sicuramente molto alta: ecco il motivo della riduzione del numero degli associati e quindi anche dell'operatività della Napo".

*E' noto che l'ente pubblico, tramite la Comunità montana, ha molto investito anche in termini finanziari nel settore dell'orto-*

*frutta. Il più importante è certamente rappresentato dal centro di raccolta e conservazione a Ponte S. Quirino. Chi lo ha gestito in tutti questi anni? E chi lo gestirà in futuro?*

"La Comunità montana ha investito molto anche in termini finanziari per realizzare le strutture esistenti. Credo, senza sbagliarmi molto, che negli ultimi anni, gli investimenti pubblici (regionali, statali ed europei) siano stati di oltre 2 miliardi e 200 milioni. Questo danaro è stato gestito dalla Comunità montana con l'intento di dare una concreta risposta di sviluppo e di crescita all'attività agricola delle Valli. Nelle intenzioni della Comunità montana il Centro di raccolta, conservazione e commercializzazione di Ponte San Quirino avrebbe dovuto essere gestito dalla cooperativa Napo. A tal fine nel 1997 fu predisposta una convenzione, conseguentemente alla pubblicazione di un bando, che garantiva la gestione del Centro ortofrutta alla Napo. Il presidente di allora della Napo, sebbene più volte convocato dalla Comunità montana, non ha mai firmato quella convenzione per cui l'operatività del centro è stata solo saltuaria. Con la realizzazione di nuovi impianti finanziati dall'obiettivo europeo "Interreg 2" per L. 1.545.000.000, il Direttivo



Jesenski targ kostanja, jabuk an drugih kumetuških pridelkov Par Muoste

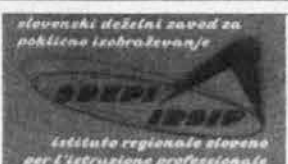
spirito della Cooperazione transfrontaliera. Parte del progetto è già realizzato. Si attende la pubblicazione dei nuovi bandi "Interreg 3" ed "Obiettivo 2" per accedere a nuovi finanziamenti al fine di completare la struttura del Centro.

Le prospettive dovrebbero essere buone previo l'accordo operativo tra le tre realtà agro-alimentari sopra citate, la disponibilità degli operatori agricoli delle Valli, una forte struttura organizzata con certezza di commercializzazione del prodotto che soltanto la struttura della Latteria di Cividale può oggi garantire. Gli operatori delle Valli devono comunque imparare a convivere e lavorare assieme per gestire e commercializzare in forma associata i loro prodotti, anche se le passate esperienze cooperative sono quasi sempre state deludenti per la nostra realtà locale".

\*\*\*

Il presidente Marinig ci ha dato anche una copia dei contributi versati alla cooperativa Napo dal 1995 (anno d'inizio dell'attuale gestione) sia per la gestione della mostra-mercato che per la struttura necessaria - tendone e capannone in affitto per un totale di 138 milioni circa.

Nell'anno 2001 il finanziamento è stato di 6 milioni, oltre logicamente la disponibilità dei locali per i quali non è stato pagato il solito affitto che normalmente ammontava a 6/7 milioni di lire. Il contributo è stato suddiviso per 4 milioni alla Napo e 2 milioni al comitato Pro Clenia che, tra l'altro, ha provveduto a ripulire il capannone, acquistare la ghiaia per la sistemazione dell'area antistante al Centro di raccolta, fortemente degradata per mancanza di una corretta gestione da parte dell'utenza.



Tečaj / Il corso

## OFFICE AUTOMATION

- za brezposelne z opravljeno višjo srednjo šolo / per i diplomati in stato di disoccupazione;  
- tečaj in didaktični material brezplačna / il corso ed il materiale didattico sono gratuiti;  
- trajanje 600 ur, 240 za delovno prakso / durata 600 ore, di cui 240 di stage;  
- začetek tečaja v januarju / inizio corso in gennaio;

Vpisovanje in ostale informacije na tel. št. 040/566360 ali na spletni strani [www.lintver.it](http://www.lintver.it). Per informazioni e iscrizioni n. tel. 040/566360 oppure sul sito [www.lintver.it](http://www.lintver.it)  
Tečaj je odobril Deželni odbor / Corso istituito dalla Giunta Regionale in ga financirajo; e finanziato da:

Evropska komisija / Commissione Europea  
Evropski socialni sklad / Fondo Sociale Europeo



Ministrstvo za delo in socialno skrbstvo / Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale



Avtonomna Dežela Furlanija Julijska Krajina / Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia  
Deželno Ravateljstvo za Poklicno usposabljanje / Direzione Regionale per la Formazione Professionale



CONFEZIONI  
KONFEKCIJE

# VIDUSSI

- \* abbigliamento
- \* tessuti
- \* arredamento
- \* pellicceria
- \* sport

CIVIDALE - ČEDAD  
Piazza Picco  
Tel. 0432/730051



Tudi solidarnost na targ kostanja go par Muoste

# Kanalska dolina

Le iniziative imprenditoriali finanziate dall'Open Leader

## Dal posto delle fragole al sidro fatto con le pere

Alessandro Buzzi ha 25 anni e una qualità che è sempre più rara, soprattutto nelle zone di montagna: l'entusiasmo. Gestisce, assieme al padre, un'azienda che si occupa di floricoltura a S. Caterina, nel comune di Malborghetto. Un gruppo di case sparse dove il sole, se c'è, in questa stagione si fa vedere appena a mezzogiorno, e per poche ore.

Alessandro, che ha studiato agraria a Cividale, aveva tre mesi scoperti nella produzione di piante estive, viole e crisantemi, e ha deciso di utilizzare i suoi impianti per coltivare e vendere anche fragole. Con un metodo di coltura olandese, pianta e concima i bulbi in sacchetti acquistati appositamente. Sono circa 15 mila le piante che partono, ogni stagione, per il mercato di Udine. Ma l'attività di Buzzi si sta allargando anche alla realizzazione di confetture, appena attrezzato il laboratorio, e all'agriturismo.

I Buzzi sono tra i beneficiari (hanno ottenuto 114 milioni di lire) del Piano di azione locale dell'Open Leader, la società con sede a Pontebba che ha gestito i finanziamenti europei del Leader II.

L'obiettivo era soprattutto quello di innovare il sistema produttivo di un'area certo marginale - perché la Valcanale non è solo stazioni sciistiche, anzi - attraverso l'incentivazione e la creazione di una nuova imprenditorialità, soprattutto giovanile. Tra gli altri progetti la realizzazione di un laboratorio di sartoria, di un impianto di segheria per la produzione di prefabbricati in legno ed arredi da giardino, il recupero di una vecchia tipografia ma anche il ripristino di strutture ricettive, particolarmente importanti in quella zona. Interventi sono stati compiuti anche nel settore agricolo, in quello dell'artigianato e del turismo, nel campo didattico e informativo.

Un progetto di rilievo è stato la costruzione di uno spaccio commerciale, a Ugovizza, gestito dalla Cooperativa di agricoltori della Valcanale. Fondata nel 1967, la cooperativa si occupa della produzione di formaggio, soprattutto latticini e montasio - nella nuova sede è stata costruita anche una latteria che en-



Alessandro Buzzi nella serra della sua azienda



Angelo Floramo

terà in funzione entro breve - e della vendita di altri prodotti come dell'ottimo sidro di pere. Vengono conferiti circa 50 quintali di latte al giorno. "I vicini austriaci ci terrebbero a

conferire a noi, le nostre malghe sono confinanti, ma sono obbligati, per contratto, a portare il latte nelle proprie latterie" racconta la signora Paola, segretaria della cooperativa.

Il museo etnologico di Malborghetto

La realizzazione dell'intero fabbricato, compresi quindi la latteria e il secondo piano dell'edificio che ospita una vetrina permanente per la promozione dei prodotti locali, ha significato uno sforzo economico notevole, nell'ordine dei 2 miliardi e mezzo di lire.

puter e altro materiale informatico. Angelo Floramo, il coordinatore del laboratorio didattico che è stato inaugurato pochi giorni fa, spiega: "E' un progetto estremamente differenziato nella proposta, comprende itinerari diversi che possono essere utiliz-

al laboratorio per l'elaborazione.

L'unico obbligo è quello di lasciare una copia della ricerca. Floramo fa vedere un esempio, cliccando su quello che si configura come un sito internet, e infatti probabilmente lo diventerà: le ricerche sulle erbe officinali e sugli arrotini in Val Resia. Ma il progetto è appena all'inizio, e l'ambizione è quella di diventare il centro di raccordo degli studiosi della "macroregione" per uno scambio di informazioni.

\*\*\*

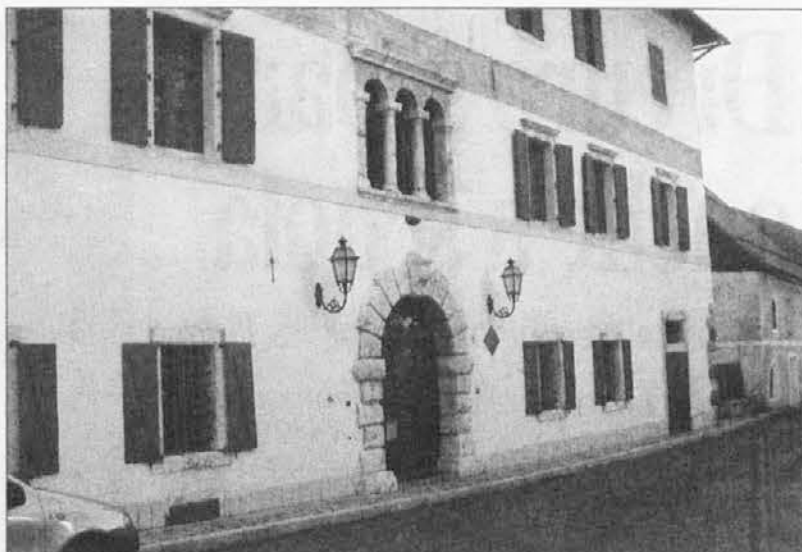
"La prospettive - dice Sergio Faleschini, presidente dell'Open Leader, durante un incontro che avviene nei pressi di Fusine, in un locale gestito dalla famiglia Jalen, anch'essa beneficiaria di contributi - è di fare sistema con un territorio ben più ampio del nostro. E' una scelta di confine, quella che ci vede uniti al Torre Leader e al Natisone Gal".

L'Open Leader ha comunque gestito dal 1998 ad oggi più di 10 miliardi di finanziamento pubblico. Un finanziamento che pare tutto fuorché casuale, e soprattutto legato saldamente al territorio.

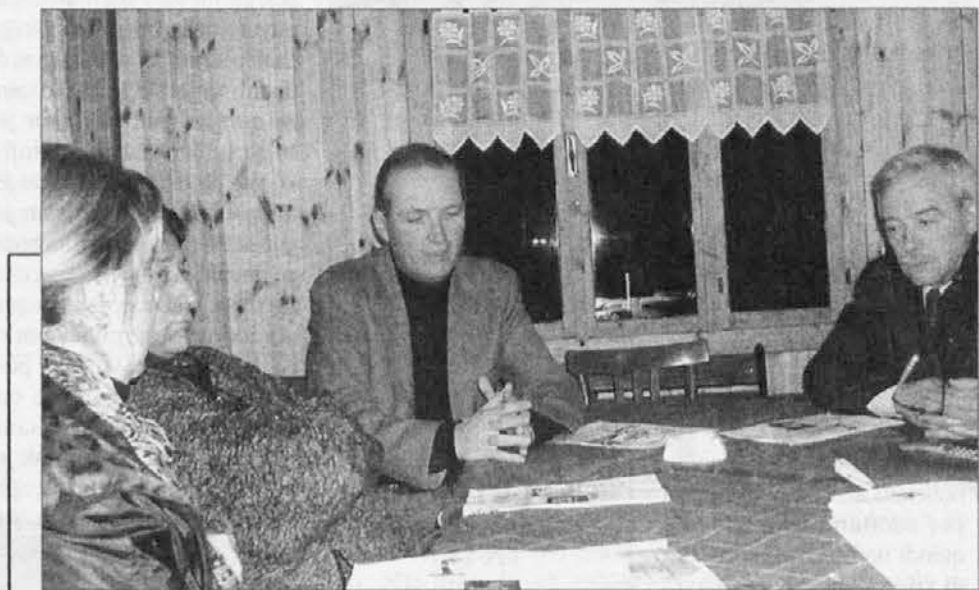
Faleschini racconta poi di un progetto che dovrebbe prevedere l'uso del siero prodotto nel caseificio di Ugovizza da utilizzare nell'allevamento dei suini di Resiutta, ancora da attivare. "Lavoriamo per un prodotto che crei sistema e ricchezza, senza inventarci nulla" dice.

Tutto questo mentre si lavora per creare "una piccola euroregione dove convivano lingue, culture ed esperienze". Il prossimo appuntamento è con il Leader plus del quale stanno per uscire i bandi, ma il sogno di Faleschini è quello di unire i tre Gal alla Slovenia e alla Carinzia, per progetti che potrebbero essere presentati direttamente all'Unione europea senza il passaggio, ora obbligato, della Regione. I tempi cambiano, i confini pesano sempre di meno, e c'è chi sa guardare oltre già adesso. Un buon segno.

Michele Obit



Veduta di Malborghetto con, a destra, l'antica trattoria Schönberg



Il presidente dell'Open Leader Sergio Faleschini (al centro)

Kranjska gora risponda con 5 mila.

Un'altra questione è quella legata alla promozione che andrà fatta all'esterno dell'area privilegiando i mercati extraregionali con particolare riguardo a Germania, Austria, all'est europeo e all'Italia settentrionale. Alcuni strumenti pensati sono l'"holiday card", da utilizzare lungo tutta la fascia confinaria per accedere al pagamento dei servizi, ma anche ad eventuali sconti, e un'adeguata operazione di marketing. Infine, si punterà sull'e-commerce. (m.o.)

## Turismo, la strategia comune

Il progetto che accomuna l'Open Leader al Torre Leader e al Natisone Gal punta su una strategia comune nel settore del turismo. Predispeso da Bill Favi, parte dal principio che il comprensorio - in sostanza l'intera fascia confinaria da Tarvisio fino alle Valli del Natisone - tenderà sempre ad una maggiore integra-

zione. La caduta dei confini porterà alla creazione di una situazione di specializzazione complementare e di mobilità interna. L'obiettivo, nel caso dell'associazione temporanea di impresa denominata Prealpi Giulie, sarà quella di far convergere sul proprio territorio parte del flusso di traffico internazionale proveniente sia da nord (valichi del Tarvisiano) sia

dall'est (valichi di Uccia e Stupizza). Come fare per intercettare questo flusso? Occorrerà fare leva su ciò che maggiormente interessa gli stranieri: il commercio, l'artigianato, l'enogastronomia e la cultura. Il problema maggiore rimane quello dei posti letto. Il presidente dell'Open Leader Faleschini sottolinea come ai 1800 posti letto del Tarvisiano la zona di

# Di euro si parla anche a scuola

Dai 'corrispondenti' della V bilingue di S. Pietro

## EURO ALLE PORTE

Tra tre mesi circa, la vecchia lira se ne andrà per lasciare posto all'euro. Questa sarà la moneta che circolerà in tutti i 12 paesi aderenti all'Unione Europea: Austria, Belgio, Finlandia, Germania, Francia, Grecia, Irlanda, Italia, Lussemburgo, Olanda, Portogallo e Spagna. Già dal 1. gennaio 1999 si possono effettuare pagamenti con carte di credito, bancomat e assegni in lire ed euro. Il valore stabilito nel cambio della lira in Euro dal Trattato di Maastricht è di 1936,27 lire per un euro.

... Inizialmente ci saranno sicuramente delle difficoltà perché con l'Euro si introducono i numeri decimali che non siamo abituati ad usare.

Giulia Terranova  
Tamara Corsano

## NON DOVREMO PIU' CAMBIARE VALUTA

I dodici Paesi membri di Eurolandia si stanno preparando per ricevere la nuova moneta che entrerà in circolazione a partire dal 1. gennaio 2002.

... Tre Paesi aderenti all'UE non hanno adottato l'euro e mantengono la loro moneta: Regno Unito, Svezia, Danimarca.

Dal 1. gennaio 2002 al 1. marzo 2002 ci sarà una doppia circolazione: lire ed euro. Dal 1. marzo in poi la lira non avrà più valore e circolerà solo l'euro.

Un euro equivale a 1936,27 lire. Questo è il tasso di conversione fissato il 1. gennaio 1999 ed è il valore da utilizzare per tutte le operazioni, senza arrotondamenti o troncamenti.

Nelle nostre tasche viaggeranno solo 8 monete, 1 euro, 2 euro, 1 cent, 5 cent, 10 cent, 20 cent, 50 cent e sette banconote.

... Ogni moneta avrà un bordo diverso in rilievo per i non vedenti. Oltre alle monete, in tasca avremo anche sette banconote con tinte vivaci e ciascuna di un colore diverso come i sette colori dell'iride. Su tutte le banconote compariranno il disegno dell'Europa con le dodici stelle che la simboleggiano e l'immagine di elementi architettonici. I lati delle facciate delle banconote, a differenza delle monete, sono identiche in tutti i Paesi.

... Presto la lira scomparirà! Siamo tutti pronti per "ragionare" in euro?

Marta Giro  
Marta Dornach

## RAFFORZATE LE TASCHE

Europa - Il primo gennaio 2002 gli stati che sono entrati a far parte dell'UEM, unione economica monetaria, abbandoneranno le loro monete che verranno sostituite dall'euro.

Se dovessimo esaminare vantaggi e svantaggi dell'Euro dovremmo concludere che l'utilizzo dell'Euro è sicuramente vantaggioso. Uno dei lati positivi è che le monete e banconote in euro sono state realizzate in modo da renderle riconoscibili ai non vedenti.

Un altro fattore vantaggioso è che si può andare all'estero varcando i confini di Eurolandia senza dover cambiare valuta. Inoltre, le banconote non si potranno falsificare poiché hanno vari sistemi di riconoscimento: la riga, la figura, cambiano colore...

Pronti o meno, l'Euro è alle porte. I prezzi nei negozi sono scritti sia in lire che in euro da parecchio tempo. Per molti sarà difficile abituarsi alla nuova moneta. Il tasso di conversione non facilita l'uso dell'euro agli italiani.



**MOJA VAS** je praznik otruk, ki se trudijo za napisat kiek v slovenskih narečju, ki se guori od Nediskih dolin do Rezije an Kanalske doline.

Lietos je biu praznik v nediejo 2. dicemberja, kar so parsli sveti Miklavži (stier jih je bluo!) za jim podarit senke. Kakuo je bluo tisti dan smo ze napisal. Telekrat prepisemo druge zanimive novice

Njih diela so pošjal vartaci (azili) iz Sauodnje an Podboniesca an dvojezični vartac iz Spietra, osnovne suole (scuole elementari) iz Sauodnje an Barda, skupina otruk iz Ahtna (koordinirala jih je Bruna Balloch), otroc popoldanskega pouka (doposcuola) v Tipani.

Za darila otrokam so parskočili na pomuoč: Gorska skupnost Nediskih dolin, občine Spietar, Svet Lienart, Garmak, Sriednje, Rezija, Sauodnja, Podboniesac, Tipana an Bardo; društvo Evgen Blankini, SKGZ in SSO, tednik Novi Matajur, Kulturno društvo Ivan Trinko - Čedad, firma Dante Cencig - Ipllis, Stringher gioielli iz Čedada, Bacri iz Čedada, Despar Terlicher iz Skrutovega, La libreria iz Čedada, zadruga Lipa iz Spietra, butiga Piccoli iz Čedada, mesnica Beuzer iz Spietra an mehnična delavnica Adriano Venturini iz Azle.



Nonostante questi piccoli "nei", l'utilizzo dell'euro è positivo.

Per ora è difficile valutare l'impatto che avrà l'euro sulla psicologia dei consumatori e delle famiglie. E' necessario che la gente capisca che la moneta unica non ha solo un significato economico e politico: è un elemento unificante, l'immagine di un sistema. L'euro è una grande conquista per l'Europa. Il glifo, il simbolo stesso dell'euro, si ispira alla lettera greca epsilon che corrisponde alla nostra E e che è proprio la lettera con cui inizia il nome Europa. Le due linette trasversali simboleggiano la stabilità di una forte moneta. Se l'euro avrà successo o meno non lo possiamo ancora sapere perché è la prima volta nella storia che

tanti paesi diversi hanno rinunciato alla propria moneta per adottarne una nuova e quindi non c'è un'esperienza di riferimento. L'euro avrà successo se tutti gli stati dell'Uem potranno beneficiare dei vantaggi derivanti dall'adozione della moneta unica in egual misura. E' necessario quindi che tutti i governi pongano attenzione alle loro politiche economiche, all'inflazione, al deficit. Cerchiamo di essere ottimisti e salutiamo la vecchia lira con qualche buona azione: anziché cambiare gli spiccioli si possono devolvere a diverse associazioni: WWF, Unicef, Onu, Airc hanno messo a disposizione enormi salvadanai per compiere un gesto di solidarietà.

Jacopo - Rudy - Vanessa

# Naši otroc za Mojo vas

## MUOJ KUOS TITTI

Titti nam je paršu sam tu kriet. Se je biu skru cja za maštelo. Tata ga je ču cvikat an ga je ujeu. Sli smo po stijo an smo ga lozli not.

Vsak dan mu dam frezak mangim an mu kambiam vodico. Doložem mu jabuko an tri perje idrika.

Titti je arjave barve, je dost simpaticen. Kar se umiva, nam zmoče vsa okna. Je nagu an pametan, zak kar jemò, skače brez se ustavet gor an dol po štiji, zak nas praša, naj mu damò za pokušat, kar mi jemò.

An dan je ratalo, de sam mu čedu stijo, an kar sam obiesu stijo, mi je padla do na tla plastikova skatla an kuos je uteku uon. Subit sam su klicat mamo, za de mi bo pomagal ga ujet. Ma tisto vicer ga niesmo ujel, smo ga pustil spat gu oriehu. Drug dan mama je vstala pred dnem an je sla klicat kuosa za mu dat jest. Titti, kar je ču, je subit paršu go na vinjiko gor pred hišo. Subit mu je mama dala tu usta jest an je guorila z njim an počas brez ga ustraš ga je ujela an lozla tu stijo. Subit je začeu pit uodico an se umivat, potle pa je puno počivu, zak ponoč nie nič spau, se je ču sam brez naju. Takuo sam rad, de je nazaj z nam, zak je liepa zvina, ma tud njega kompanija, an lepuo vie, de mu čemo vsi dobro, zak ga vsi kokolamo.

Simone - Mali Garmak  
PTICI V POMLADU, V  
JESENU AN... V PADELI

Celò zimo so pred mojo hišo parhajali grabci an jest sam jim rad drobiu marvice kruha. Miesca februarja, ko se je komaj malo povisu dan, so se začeli zbujať tudi šcinkuci, ki so samuo no malo buj rjavi kot grabci, klical so lujarje an družke, ovidevu sam ze kajsnega kardelina. Marca so ze po njivi pikal mladi kuosi. Kuos je parvi ptič, ki rodi svoje male, zatuo se kliče "marčni kuos".

Zgodilo se je lietos, da pred mojo hišo v garmuju

sam no jutro zagledu gniezdo, s katerega je kukala glavva majhanega ptiča. Veseu sam raztresu novico. Ko nono je paršu k meni, mi je poviedu, da v gniezde bojo lujerji, an mi je jau, da sam srečan, zak znajo lepuo piet. Prepoviedu mi je hodit okuole gniezda za na podriet lezo. An dan, kar sam se varnu iz suole, sam vidu na travi mladega lujerja, ki je padu z gniezda. Sam ga vzeu an spravu v štijo an sam ze mislu, kuo mi bo lepuo peu celo poletje. Proti viceru pa se mi je usmilu, se nie biu otasču an se je slabo daržu, takuo sam ga spustiu. Drug dan ga nie bluo vič, more bit se je biu navadu plut.

Par dni potlè sam su h Konaucu an nono me je peju v host, pokazu mi je, kod hodjo duje praseta, vidli smo sakolina, ki je stau na luhtu ustaven an pezù daz, črni kuosi so bli povsod an pokovac je močno piku v drev. Čul smo zramca an na zadnjo, ko sam biu trudan an lačan, sam slišu se kukuco. Takuo bom celuo lieto trudan an lačan, bruozar, da nono je meu v taskapane uodò, de na bom manku zejjan. Tala je stara vraža, ki prave, de kar se čuje parvikrat v lietu kukuco an se niema nič ta par sebe, se ostane saruota celo lieto.

Ko sam se varnu damu an se lepuo najedu an odpočiu, nona mi je poviedala, de kaddar je bla mlada, je famostar s Tarčmuna biu veseu, kar v pomlade se je zarodilo puno ptiču, zak za jesen so bli glih lepuo godni an on jih je loviu z biskam. Potlè dikla jih je oskubla an nastaknila po stier na palco, lepuo ocvarla an gaspuod nunac je jedu ptiče an toč.

Kuo se mi usmilejo buogi ptičaci, sam poviedu non. Ona mi je odguorila: "Muoj otrok, takuo gre sviet!" No malo je pomučala an doložla: "Če ljudje nieso bli pomarli an zvinco odarli, so bli ze sviet podarli!" Poviedala mi je veliko resnico.

Massimiliano - Most

**CEPLETISCHIS**  
venerdì 21 dicembre  
ore 18.

**FESTA DI NATALE PER I NOSTRI ANZIANI**

con i bambini della scuola materna ed elementare di Savogna

in collaborazione con  
- Comune di Savogna  
- Pro loco Vartaca  
- Gruppo Ana di Savogna  
Siete tutti invitati!



# Giulio vam želi vesele praznike

*"De na bom tampu okuole do sv. treh kralju!"*



V pandiejak nam je paršlo na Novi Matajur telo pismo...

"An miesac od tegà, ti Danijela, kar san ti pošju fotografijo od mojga rojstnega dneva, si jala, de ti muoran pisat buj pogostu. Se na storim migu reč dvakrat!

Ma na stuoj mislit, de ti nardin dobruoto: telekrat dobruoto mi jo nardis ti, an zlo vèliko! Caki nòmalo, se usednen an ti povien... Jest bi rad nardiu "auguri" za božične praznike puno juden, saj vies, de družina je velika an tudi parjateljju je puno. Postudieri ti, ki dost kamunu bi muoru prelatat: Sauodnja, Spietar, Svet Lienart, Garmak, Ciudad, Viden an takuo napri. An jest san takuo mikan, se bojnin, de se donas če začnen, pridejo sveti trije kraji an jest bon sele oku tapu! Takuo san pomislu na te an saj jau: "Saj je buojs, de bojo poštni letal!"

Rad bi nardiu "auguri" mam, tatu, nonan, strican, tetan, kuzinan an vsi zlahti,

Novemu Matajurju (posebno tebe - oh, kuo me tuo veseli an maže, dragi puobič!), dvojezični suoli an vsien tistin, ki me poznajo an ki me imajo radi. Vsien zeliejen an žaki zdravja an veseja.

An poljubček Giulio Gioele Periovizza - Sauodnja"

Al sta ga prebral? Kar smo ga mi, smo bli ganjeni malomanj do suzi an smo postudieral, de tel otročić je zaries kustan, ku tata Mario an mama Giovanna! Postudierita, smo mu jal de lepue pise an zatuo muore buj pogostu nam pisat.. an on hitro je bugu. Za nje-ga božične uoščila je postudieru na vse, ni pozabu na obednega... Vsiem je zelev, kar je narlieušega na sviete, zdravje an veseje.

Giulio, parkazajse, te pokrijemo z busčami an kokol! Veseu Božič an de bi bluo lieto 2002 (za napri bomo drugi krat uoščil) za te an za tojo družino, lepue, zlo lepue...

# Za zapriet lieto 2001 "in bellezza"

Le tist komitat od klase 1960, ki je organizu 'no vičerjo 29. dičemberja lanskega lieta za zarobit 40 liet življenja an za organizat kiek posebnega za vse tiste, ki imajo njih lieta, se je ušafu se ankrat za parpravn tisto posebno vičerjo, na katero poklicat vse koskrite od 1960.

Kje se je ušafu? Na

*Kuo so "indisciplinani" tisti od klase '57! Jih kupe zbrat za narest 'no fotografijo je zaries presneta stvar!*

*Na ku plešejo (ma ka' mislejo, de jih imajo sele 18? Ja, mislejo pru takuo), se smiejejo, klepetajo, se nagajajo... stieranstierdeset liet na dokumentih, pa v sarcu an v pameti zlo, zlo, zlo manj! An se ki bo! Pravejo, de druge lieto, ki bojo malomanj okouni (45) bojo "maraveje".*

*An pozdrav vsiem tistim, ki so njih klasa an nieso parsli: na vedo, ka' so zgubil!*

Matajurje, v koči, kjer so se najedli, skor napil an se vesmejal...

Nič se nie se odločilo,

decidlo, bo trieba se puno krat se ušafat...

More bit, de bo kiek za kar bo klasa imiela petde-

set liet!

(Na fotografiji videmo an part komitata, kuo se je trudiu!).



Kadar lieto gre pruoti koncu se an tisti od klase '54 "zbudijo" an se zberejo za napravrt njih guod. Tezkuo se zderejo, pa kar se zganejo rata hitro vse veselo. Obedan se na boji spotit an vsi zaplešejo radi. An se po varhu imajo v njih klasi vse puno godcu, takuo de nie meru se kadar ima orkestra kratko pavzo ali pa ko se je trieba parstavit pred fotografisko makino.

Vsiem liep pozdrav an se posebno tistim, ki telekrat nieso parsli. Druge lieto vas čakamo... najta parmanjkat.

# Mama, narlieuša roža ste vi Na zamier za zamudo...



16. junija lietos naša mama, nona an biznona (ja, je tudi biznona!) Pieri-

na je dopunla 80 liet. Na vierjeta? Zastiejta rdeče al-truže (rože), ki stoji zad za

njo! Pierina se je rodila v Marsine, v Krancovi družini. Nje moz, ki na zalost nas je že zapustu, je biu Valentino Sinku, le iz Marsina. Seda Pierina zivi v Manzane par adni hčeri, pa Marsin ji je ostu v sarcu, ku vsiem v družini.

Za praznovat tel liepi dan za mamu Pierino so se zbral okuole nje vsi nje otroc z družinam (Natale, Silvio, Claudio, Rosanna an Daniela), bli so vsi navuodi (osam jih je) an te mali v družini, nje tric prnavuodi!

Parsli so do Čedada an v znanim ristorante imiel pravo kosilo, ku de bi bla 'na ojcet! Na koncu je bla tudi velika torta an sladko

vince, za ji nazdravit se puno an puno liet.

Smo počakal nomalo za napisat novico, pa vesta, cajt gre hitro napri, pa nie maj prepozno za zahvalit našo drago Pierino za vse, kar je za nas nardila an za ji reč, de se že napravjamo za kupe z njo praznovat nje 81. rojstni dan.

"Tela je 'na parložnost tudi za ti zeliet veseu Božič an srečno novo lieto", ji pravijo nje domači, "an za ti reč, de miez vsieh tistih roz, te narlieuša si ti!"

Draga Perina, kuo ste srečna imiet tako lepo družino okuole vas! Vse narbuojse vam zelmo tudi mi.



Veseu rojstni dan, Kekka! Seda sem zastopila zaki si takuo sladka z mano! Te imam rada, Giuli. (P.s. Però sem nomalo geložasta, zak priet tu nediejo si imiela puno cajtja za me, seda je paršu tist poberin (M.) an... duo te vide vič?)

**RISULTATI**

**1. CATEGORIA**

Valnatisone - Lumignacco 2-1

**3. CATEGORIA**

S. Gottardo - Savognese 2-3  
Savornanese - Audace 3-0

**JUNIORES**

Valnatisone - Rivolto 2-1

**AMATORI**

Real Filpa - Osteria della salute 3-1  
Tissano - Valli Natisone 2-0

Campeglio - Pol. Valnatisone 2-2  
Ost. al Colovrat - Panda calcio 5-0

**CALCETTO**

Merenderos - Bar Zarabara ric.  
Artegna - Bronx team 8-4  
Paradiso dei golosi - Segnacco 1-4

**PROSSIMO TURNO**

**3. CATEGORIA**

Savognese - Donatello (23/12)

**JUNIORES**

Com. Lestizza - Valnatisone

**I campionati dilettanti degli amatori e del calcetto riprenderanno a gennaio del 2002.**

**CLASSIFICHE**

**1. CATEGORIA**

Reanese, Ancona 25; Lumignacco 24; Flumignano 21; Riviera, Union Nogaredo 20; Tarcentina 19; Buonacquisto 18; Colloredo 17; Maianese, Trivignano 15; Valnatisone, Venzona 14; Tricesimo 12; Tre Stelle 10; Villanova 9.

**3. CATEGORIA**

Arteniese 29; Moimacco 27; Chiavris 24; Ciseriis 19, Bearzi 21; Stella Azzurra,

Gaglianese 20; Ciseriis 19; Serenissima, Savornanese 17; Savognese\* 15; Fortissimi 14; S. Gottardo 5; Donatello\*, Audace 2.

**JUNIORES**

Lavarian/Mortean 23; Valnatisone\* 22; Buonacquisto\*, Serenissima 21; S. Gottardo 17; Cussignacco 16; Rivolto 12; Azzurra, Corno 11; 7 Spighe 8; Comune Lestizza\* 3; Trivignano 1.

**AMATORI (ECCELLENZA)**

Bar Roma, Anni 80 15; Real Filpa 14; Warriors 12; Osteria della salute, Baby color, Ediltomat 11; Termokej, Mereto di Capitolo 9; Valli del Natisone, 8; S. Da-

niele 7; Fagagna 6; Caffè Miani 5; Tizzano 4.

**AMATORI (2. CATEGORIA)**

Pizz. Rispoli 13; Linea Golosa 12; Pol. Valnatisone 11, Campeglio, Bar Savio 10; Bar Agli amici, S. Lorenzo, Gunners 9; Carrioca 6; L'arcobaleno 5; Team Calligaro 4.

**AMATORI (3. CATEGORIA)**

Osteria al Colovrat 18; Ravosa 14; Atletico nazionale, Moulin rouge 11; Plaino 10; Moimacco 8; Pizza Split, Xavier 7; Bar Manhattan 5; Orzano 3.

*Le classifiche dei campionati giovanili e amatoriali sono aggiornate alla settimana precedente.*

\* Una partita in meno

Ritornano a sorridere i ragazzi della Valnatisone dopo la vittoria contro la seconda in classifica

# Il santo e il lupo come il Chievo?

Nel calcetto la neocostituita squadra è in testa alla propria categoria - Gli Juniores ad un passo dalla vetta - In Amatoriali Eccellenza altro passo in avanti per il Real Filpa - E per le feste... auguri a tutti!

La Valnatisone ha battuto il Lumignacco, secondo in classifica dopo essere stata in svantaggio con il gol degli ospiti segnato in posizione di fuorigioco.

I ragazzi allenati da Fulvio Degrassi hanno rimontato la rete al passivo con il gol siglato da Gianluca Peddis. Nel secondo dei sei minuti di recupero decretati dall'arbitro, sono riusciti a segnare la rete vincente con Marco Domenis. La Valnatisone riprenderà il suo cammino domenica 6 gennaio 2002 ospitando la formazione udinese della Tre Stelle.

In Terza categoria la Savognese è ritornata da San Gottardo con tre punti preziosi. I gialloblu di Fedele Cantoni, dopo aver chiuso il primo tempo in svantaggio di due gol, con una grande rimonta nella ripresa hanno ribaltato il risultato. Per i valligiani sono andati a segno Marseu, Saccavini e Valentinuzzi. La Savognese, ghiaccio permettendo, ha in programma per domenica 23 dicembre la gara di recupero con il Donatello di Udine.

Ancora una prestazione negativa per l'Audace di San Leonardo che a Savornano ha avuto la possibilità di segnare almeno il gol della bandiera. Peccato che Ivan Duriavig abbia fallito la massima punizio-



"Osteria al Colovrat": da due anni detiene l'imbattibilità del campo!

ne.

La Savognese e l'Audace riprenderanno a giocare domenica 20 gennaio 2002, i gialloblu ospitando la Gaglianese, mentre gli azzurri di Claudio Duriavig saranno di scena a Tarcento col Ciseriis.

Gli Juniores della Valnatisone hanno affrontato il Rivolto imponendosi di stretta misura grazie alle reti messe a segno da Simone Crisetig ed Andrea Dugaro. Ora i ragazzi guidati da Claudio Baulini sono attesi nella gara di recupero a Lestizza, dove hanno la possibilità di vincere e portarsi così al primo posto in classifica.

I Giovanissimi della

Valnatisone riprenderanno gli allenamenti martedì 3 gennaio 2002, mentre gli Esordienti una settimana più tardi.

Nel campionato Amatoriali di Eccellenza avanza il Real Filpa di Pulfero grazie al successo ottenuto sull'Osteria della salute di Ziracco. Gli azzurri di Severino Cedarmas sono andati in gol con Aliosa, Mario Di Biagio e Fabio Simaz.

Nello stesso raggruppamento la Valli del Natisone torna vittoriosa dal campo di Pavia di Udine. La gara, disputata contro il Tizzano lunedì 17 sera con una temperatura a diversi gradi sotto lo zero, ha visto

andare in rete Carlig su rigore e quindi il gol della tranquillità di Mauro Clavora.

In seconda categoria la Polisportiva Valnatisone di Cividale ha pareggiato a Campeglio una gara giocata venerdì 14 sera con una temperatura di -7. I ragazzi del presidente Pietro Boer due volte in vantaggio con le reti di Petrizzo e Rigo sono stati raggiunti dai padroni di casa.

Continua la serie di successi, dieci consecutivi, per l'Osteria al Colovrat di Drenchia che ha rifilato una cinquina alla Panda calcio. Nel primo tempo due reti di Gianni Qualla hanno portato la gara sui binari della tranquillità. Nella ripresa i ragazzi del presidente Roberto Tomasetig hanno allungato ulteriormente con le reti messe a segno da Patrick Chiuch, Cristian Specogna e Denis Lesizza. Sono due anni che la squadra valligiana mantiene la sua imbattibilità del campo.

Rinviata a tempi migliori la gara di Eccellenza dei Merenderos a causa del campo completamente ghiacciato.

Brutto stop per il Paradiso dei golosi che ha perso con il Segnacco andando a segno una volta sola con David Specogna.

hanno raddoppiato, facendone otto di gol. Per i nostri sono andati in rete tre volte Michele Guion ed una Giuliano Causero.

Per chiudere il commento annuale, non poteva andare meglio alla neocostituita squadra de Il santo e il lupo, che alla fine del girone di andata conduce meritatamente la propria classifica di terza categoria. I ragazzi del presidente Mauro Clavora hanno la possibilità, continuando di questo passo, di ottenere al loro primo tentativo la promozione in seconda categoria.

Nell'attesa che le nostre squadre riprendano il loro cammino dopo le feste natalizie e di fine anno, a tutti i nostri affezionati lettori, agli atleti, ai dirigenti ed agli sportivi vadano i nostri migliori auguri.

Paolo Caffi



Presso la sede sociale "Locanda al Giardino" di San Pietro al Natisone si è svolta la tradizionale festa del "Natale bianconero". Nella foto il momento tanto atteso dai mini-tifosi della consegna dei doni d parte della presidentessa Loredana Novello

## Ricci & Capricci

Acconciature Ricci & Capricci di Viviana Marinig

Orari: martedì e giovedì 9-17; mercoledì 8.30 - 12 e 15-19; venerdì e sabato 8.30-17

Via Silvio Pellico, 3 Cividale del Friuli

Tel. 0432/700935



augura Buon Natale

Cividale, Via Udine - Tel. 0432 / 733542



## Ka' so praznovali go par Romee?

Kar so nam parnesli te fotografije za de jih publikamo, smo mislni, de imamo omotce! Ma kuo? Romeo an Laura, de praznujejo 50 liet poroke? Na more bit, saj Romeo je oženjen z drugo, an tudi ona z drugim, antà bi bla masa mlada za praznovat petdeset liet poroke.

Zaki pa tista torta s tistim numerjam gor na varh? Mah!

Da se pomotemo se nomalo, so nam parlozli se to drugo. Ah ekko, tle je

Romeo z zeno Grazia, an se an otročić, ki kupe z njim piha na kandelce. Pride reč, de vsi tarje kupe so tisti dan praznoval rojstni dan an de vsi stier kupe imajo petdeset liet.

Ne, na more bit tudi tuole, saj čeglih Romeo an Grazia se dobro darže, na more bit, de sta takuo mlada... čene družega zak jih poznamo an mi že odkar sta bla otroka, an je že nomalo liet, ki sta nosila kratke bargeskice an kratke kikice...

Na koncu je paršla na dan resnica. Romeo Carlig iz sauonjskih Barc je zaries dopunu petdeset liet! Uej, muores pru zahvalit tojo zenico: te pru lepuo darzi, de si partapu do pu poti (!) tojega zivljenja an si sele ku an poberin!

Za se veselit je parklicu puno parjateljju, med njimi tudi Lauro, ki je tudi ona dopunla tarkaj liet, ku on. Tuole diemo čeglih se bi na smielo poviedat, ki dost liet ima adna zena,

pa če se dobro darzi, se lahko dije, kene Laura?

Za de bota vsi viedel, za de Romeo popihne na kandelce na parvi zlah so mu parpomagal Grazia an potlè se Ivan Trinco - Piernu iz Tarčmuna.

Romeo, po navadi kar adan partapa do takega "okounega" rojstneva dneva, nardi velik senjam an parkliče vse parjatlje... zaki nas nie bluo? Ti jo parsenkamo, če kar pri deš skuoze Čedad nas popejš na kafe. Te cakamo!

## Uoščila Martini z Lies



Draga Martina, dost liet je slo napri, odkar so te muorli nastavt gor na kandrejo, za de si paršla do mikrofona za jo zapiet na Sejmu beneski piesmi na Liesah?... Malomanj dvajst! Na porčemo, ki dost si jih dopunla na 11. dičebmerja, želmo pa ti uoščit vse narbuojse, posebno Massimo, tata Gino, mama Anna, vsi od velike Uogrinkne družine vsi tisti, ki te imajo radi.



Za svet Martin je biu su tudi Karleto na barakone v Cedad.

Subit mu j' paršla pred oci 'na makine-ta, kjer je bluo napisano: "A bota imiel srečo v vašem zivljenju? Za viedet ložita pet taužint tu tole spranjto".

Radoviedan Karleto je vetegnu pet taužint von s takuina an jih utaknu tu tisto jamo.

Zlagan je paršu von odgovor: "Sigurno de ne, dokier bote metu proč sude za tele neumnosti!!!"

\*\*\*\*

Tu saboto je biu paršu na targ v Cedad an Avstrijec dajvie gor s Celovca (Klagenfurt).

Tam po tim kraj Zluodjovega mosta je kupu 'no papigo, papagalna, ki je guorriu arjal, ku an clovek.

Za an tiedan potlè cedajski predajalec je ušafu an telegram, kjer je bluo napisano, de papiga na guori pru nič! Ze drugi dan potlè prečudvan predajalec se j' pobrau v Celovec. Ko je paršu v hišo Avstrijca, je popadu papigo an tu njo zaueku:

- Alora, Kokò, ka' te j' parjelo? Zakaj ne guoris vic?!

Papiga mu je hitro odguorila:

- Zak ti bi biu kopac se navast guorit po niemsko tu an tiedan?!!?

## Naš ambasjator v Franciji

So sli po sviete, pa nie so pozabil odkod so doma. Nam pisejo an nam pravejo, kakuo živjo, ka' se jim gaja...

So naš judje, nasi izseljenci, emigranti. Prebierajo Novi Matajur za zviedet domače novice, an če se jim kiek gaja, nam storejo zviedet an so veseli, če publikamo takuo tisti, ki so ostal tle doma vedo, ka se pa njim gaja.

"Novi Matajur" je pru veseu bit tista nit, ki nas vse darzi kupe.

Telekrat nam je pošju pismo Guerrino Cencig, ki živi v Franciji, v kraju Charleville. Poviedu nam je, de blizu miesta, kjer on živi z njega družino, je bla 'na posebna folklorna večer, kjer adra skupina



godcu gode stare narodne viže raznih kraju Francije. Tudi strumente, ki jih nucajo, so narodni (popolara)

kjer so se lahko učil tudi narodne plese (danze populari) je su tudi Guerrino z zeno.

An kakuo so sli obliceni? Z narodnimi nosami naše Benečije. An vsi so jih vprasal, od kod so, takuo so imiel parloznost poviedat kiek gor mez nas, go mez Nediske doline, gor mez naše navade, jezik, kulturo...

Guerrino je biu zlo ponosan poviedat vse tele stvari od njega rojstne zemlje, ki nie nikdar pozabu. Pošju nam je tudi fotografijo od tistega večera, ki mi jo pru zvestuo publikamo.

Smo imiel našega "ambasjatorja" v Franciji, an niesmo viedel! Bravo Guerrino!

Na telo posebno večer,

### SREDNJE

#### Preserjè Dobrojtro Giada!

Giada se ni ku rodila, pa je ze prava kraljica velike Venetove družine iz Preserja. Na sviet je paršla v nediejo 9. dicemberja an lieusega dneva nie mogla vebat, saj glih tisti dan nje tata Mauro je imeu rojstni dan! Ce mu je bla Loredana vekustala Buog vie kajšan velik senk, mu nie bla nardila lieuse sorpreže.

Ja, tela cica je parnesla zaries puno puno veseja v družini. Bratra Matteo an Manuel, ki sta ze malomanj na zembo (!) odkar imajo sestrico doma, sta ku znoriela. An tudi noni na

skercajo: Lucia, ki tu par miescu je ratala dvakrat nona, Vincenzo (buj poznau ku Veneto) an Amelia pravejo, de Giada jim je parnesla novo zivljenje, tetè an strici so nam parporočil, de muormo lepuo napisat o telem rojstvu, zak nieso mogli lieusega zeliet v njih družini. Veseljto se tudi vasnjani, saj zadnji krat, ki so obiesli flokic za rojstvo otroka v njih vasi je bluo stiernajst liet od tegà, kar se je rodju Fabrizio Meliunjaku.

Giada, s tojim rojstvo si nardila zaries an Lieuse senk vsiem tistim, ki so edel de si se bla diel. Še pot za prit med nas. Vsi želmo vse narlieuse reči na telim svietu.

### SPETER

#### Koreda Zbuogam Ciro

Hitra smart je ukradla Cira Corredig iz Koreda. Imeu je 76 liet.

Biu je velik dielovac, nimar je skarbeu za družino an če je mu, je pomagau tudi drugim vasnjanom an parjateljju. Tudi v torak 11. je dielu zad za vasjo an tam v mieru za venčnaspau.

njim jočejo zena nuova Germano an o, neviesta, navuodi a zlahta.

Puno ljudi se je zbralo Klenji, v petak 14. dicemberja popudan, za mu dat zadnji pozdrav.

### SVET LENART

#### Jagnjed-Čjampej Zapustu nas je Fonso Toščaku

V videmskem spitale je v mieru zaspau Alfonso Mattelig - Fonso Toščaku po domače. Učaku je lepo starost, 90 liet.

Fonso je ziveu z družino v Cjampeju. Z njega smart je v zalost pustu zeno Marcellino, ki je Nanzov iz Gniduce, sina Renza, hči Lucio, neviesto, zeta, navuodo Claudio an vso zlahto.

Zadnji pozdrav smo mu ga dali v četartak 13. dicemberja popudan v Cjampeju. Puno ljudi, tudi iz naših dolin, se je zbralo

za mu dat zadnji pozdrav.

Sinu Renzu, ki je direktor zveze "Slovenci po svetu", an vsi družini naj gredo iskrene kondoljance slovenskih društev an ustanov.

### DREKA

#### Debenije Zalostna novica

V videmskem spitale nas je zapustila Carmela Tomasetig, uduova Trinco. Ucakala je 90 liet.

Carmela se je rodila v Flipacovi družini, kar se je oženila je ostala le tu vasi, saj je šla za neviesto v Petrinovo hišo. Nje mož Tona je umaru ze puno liet od tegà an jo pustu samo,

saj nista imiela otruk

Carmela se je zaries dobro daržala, vasnjani pravejo, de se ni bala ne fazine ne koše. Postudierita, de sele lietos na puomlad je sama pokopala njivo an usadila vse kar kor adni družini, od kompierja do čebule an česnaka. Iz Debenije je hodila h mas do svetega Stuo-blanka, sla je buj naglo, ku drugi buj mladi, ku ona. Potlè je paršla boliezan an de na bo sama doma, je sla h navuodi Grazielli v Botenig, ki jo je lepuo gledala do zadnjega.

Carmela bo venčni mier počivala par svetim Stuo-blanku, kjer je biu nje pogreb v sriedo 12. dicemberja popudan.



2. dičemberja je v objemu svojih te dragih praznovala osamdeset liet

# Veseu rojstni dan, Natalja

Al zagonata duo miez njih je dopunu osamdeset liet? Vsak bi odguorii: "Obedan", zak se vsi niekan dobro darže. Pa tista tu sredu, Natalia Cebajova iz Gorenjega Tarbja, jih je glih tarkaj dopunla na 2. dičemberja.

Po prejmu Chiabai, Natalja je sla za neviesto le v vas; v Mackinovo družino. Ostala je uduova še mlada, saj nje mož Giovanni je umaru že lieta 1966.

Na nje dugi pot je srečala lepe an vesele stvari, pa tudi zlo zalostne. Umarla ji je adna cičica, Giovanna, kar je imiela samuo adno lieto. Gi-

Buog  
vam di  
srečo  
se  
srečevat  
vsi kupe  
zdravi  
an veseli  
še puno  
puno  
liet!



no pa je biu že puob, kar je zgbu življenje v ciestni na-

sreči. Natalja je vse tuole prenesla s kuražo pa tudi z

veliko viero v Boga. Ostal so ji sinuova Franco an Sergio, an hči Rosanna, ki zivi z njo gor doma. Franco an Sergio sta se oženila an ji senkali štir navuode.

Za nje 80. rojstni dan so se z njo veselil nje te dragi an od tistega liepega dneva so ji ostali kot spomin fotografije. V družini so vebral telo. Blizu Natalje, na pravi roki je nje brat Vigi z ženo Bernardo, ki žive v Korno. Ta parva na čeparni roki je nje sestra Lidia, ki je paršla na veselico z mozam, ki se klice Mario Marković (je glih ta za Nataljo) an žive v Gorici, an blizu Nadalje je se kunjada Alma.

Draga Natalja, vsi vasi te dragi vam se ankrat željo vse narbuojše an vas zahvalejo za vse dobre, ki ste jim dala an jim sele dajete.

## Vsi kupe doma za našo mamo

Trideset liet od tegà je bluio zadnji krat, ki otroc Uogrinkne družine iz Velikega Garmikà so bli vsi kupe. Potlè adni so sli po sviete, drugi so ostal tle doma. Tisti, ki so sli proč, se vsakoantarkaj vračajo damu, pa nie maj ratalo, de bi bli vsi kupe. Mama Tonina se je trostala, de priet al potlè tel "cudež" rata an telo polietje nje želja je bla uslišana!

Sono passati 30 anni dall'ultima volta che eravamo tutti riuniti, anche se ogni anno con qualcuno ci si ritrova. E dopo 30 anni è stato molto bello ricordare tutti assieme la nostra infanzia. Eravamo piccoli quando alcuni di noi sono andati via da Grimacco per lavorare. Ogni tanto qualcuno torna per riabbracciare chi qui è rimasto... ma tutti insieme no, non era successo. Per questo questo

incontro è stato davvero speciale e ci ha regalato una grande emozione. Ci siamo incontrati tutti insieme per la nostra mamma. Noi tutti sappiamo quanti sacrifici ha fatto per darci un pezzo di pane ed è giusto che adesso la "ripaghiamo", almeno in piccola parte, di tutto il bene che ci ha dato. Abbiamo capito che lei merita il meglio e quindi non la lasceremo mai, le saremo sempre vicini, come lei è stata sempre vicino a noi. Grazie mamma!

Nella foto in prima fila, al centro, mamma Antonia, a destra Rinetta che vive a Milano, a sinistra Angela (Alessandria), in mezzo a destra Pio (Liessa) ed a sinistra Luigino (Grimacco). Dietro, al centro, Gino (Liessa), a destra Marisa (Udine) ed a sinistra Delfina (Svizzera).

## Luana an Nicole vas pozdravjajo

Na predzadnjim Novim Matajure smo napisal novico, de Rina Kozličjova iz Podsriednjega je dopunla 80 liet. Zadnji krat smo napisal, de nje sin Luigino jih je dopunu 50. Telekrat pridejo na varsto pa nje pranavuode.

Adan otrok od Rine Kozličjove, ki je bla po rodu Juracova iz Sriednjega, je Teresa. Teresa je oženila Giannija Clinaz - Kanaučanovega iz Klinca. Imiela sta adnega puoba, ki se klice Andrea. Zivieli so v Belgiji puno liet. Kadar so se vsi vamil damu so zazidal lepo hišo v Podsriednjem s trostam, de njih sin Andrea ostane tle. Mame an tata sanjajo, potlè otroc gredo po njih pot... takuo je življenje!

Andrea devet liet od tegà se je ozenu z Loredano an živi blizu Trenta, kamar je su kot karabinier. Rodila se jim je cičica, ki se klice Luana. Na 28. dičemberja do-



pune sest liet. Veseu rojstni dan, draga Luana!

Pa nie se vse. Tata an mama sta ji senkala adno sestrico, ki se klice Nicole an ki se je rodila na 26. februarja lietos. Takuo Rina Kozličjova je se ankrat ratala biznana!

Seda, ki smo vam napisal vse tele lepe novice velike Kozličjove družine (an za kar se tiče sestrice Clinaz, tudi Kanaučanove), doloze mo še, de Teresa an Gianni željo vsiem otrokam njih družine veseu Božič: "Kadar videmo vse naše ljudi vesele an zdrave zahvalemo Boga,

za vse dobre, ki nam ga je dau an za našo družino, ki se sier tle doma an po sviete. An liep pozdrav vsiem!"

## Informacije za vse

### Guardia medica

Za tistega, ki potrebuje miediha ponoč je na razpolago »guardia medica«, ki deluje vsako nuoc od 8. zvičer do 8. zjutra an saboto cieu dan do 8. zjutra od pandiejka. Za Nediške doline se lahko telefona v Spieter na številko 727282, za Cedajski okraj v Cedad na številko 7081.

### Ambulatorio di igiene

**Attestazioni e certificazioni** v četartak od 9.30 do 10.30  
**Vaccinazioni** v četartak od 9. do 10. ure  
**Consultorio familiare**

### SPETER

**Ostetricia/Ginecologia** v torak od 14.00 do 16.00; **Cedad:** v pandiejak an sriedo od 8.30 do 10.30; z apuntamento, na kor pa impenjative (tel. 708556)  
**Psicologo: dr. Bolzon** v sriedo od 9. do 14. ure  
**Servizio infermieristico** Gorska skupnost Nediških dolin (tel. 727084)

### Kada vozi litorina

**Iz Cedada v Videm:** ob 6., 6.36\*, 6.50\*, 7.10, 7.37\*, 8.07, 9., 10., 11., 12., 12.17\*, 12.37\*, 12.57\*, 13.17, 13.37\*, 13.57, 14.17\*, 15.06, 15.50, 17., 18., 19.12, 20.05

### Iz Vidma v Cedad:

ob 6.20\*, 6.53\*, 7.13\* 7.40, 8.10\*, 8.35, 9.30, 10.30, 11.30, 12.20, 12.40\*, 13., 13.20\*, 13.40, 14., 14.20, 14.40\*, 15.26, 16.40, 17.35, 18.30, 19.45, 22.15\*, 22.40\*\* \* samuo čez tiedan - \*\* samuo nediejo an prazniki

### Nujne telefonske številke

Bolnica Cedad..... 7081  
Bolnica Videm.....5521  
Policija - Prva pomoč ....113  
Komisarjat Cedad....703046  
Karabinierji .....112  
Ufficio del lavoro.....731451  
INPS Cedad .....705611  
URES - INAC .....730153  
ENEL .....167-845097  
ACI Cedad.....731762  
Ronke Letališče..0481-773224  
Muzej Cedad .....700700  
Cedajska knjižnica ..732444  
Dvojezična šola .....727490  
K.D. Ivan Trinko .....731386  
Zveza slov. izseljencev...732231

### Občine

Dreka.....721021  
Grmek .....725006  
Srednje .....724094  
Sv. Lenart.....723028  
Speter.....727272  
Sovodnje .....714007  
Podbonesec .....726017  
Tavorjana .....712028  
Prapotno.....713003  
Tipana .....788020  
Bardo.....787032  
Rezija .....0433-53001/2  
Gorska skupnost .....727553

## novi matajur

Tednik Slovencev videmske pokrajine

Odgovorna urednica: **JOLE NAMOR**  
Izdaja: Soc. Coop **NOVI MATAJUR** s.r.l.  
Predsednik zadruga: **MICHELE OBIT**

Fotostavek in tisk: **PENTAGRAPH** s.r.l.  
Videm / Udine

Redazione: Ulica Ristori, 28  
33043 Cedad/Cividale  
Tel. 0432-731190 Fax 0432-730462  
E-mail: novimatajur@spin.it

Reg. Tribunale di Udine n. 28/92

**Naročnina-Abbonamento**  
Italija: 52.000 lir  
Druge države: 68.000 lir  
Amerika (po letalski pošti): 110.000 lir  
Avstralija (po letalski pošti): 115.000 lir

Poštni tekoči račun za Italijo  
Conto corrente postale  
Novi Matajur Cedad-Cividale 18726331

Za Slovenijo - **DISTRIEST**  
Partizanska, 75 - Sezana Tel. 067 - 73373  
Zro račun SDK Sezana St. 51420-601-27926  
Letna za Slovenijo: 5.000 SIT



Včlanjen v USPI  
Associato all'USPI

**Planinska družina Benečije želi vsiem parjateljlam doma an po svietu veseu Božič an srečno Novo leto**

### BABY-SITTER

**Studentessa universitaria si offre come baby - sitter per il periodo delle vacanze natalizie. Se interessati tel. 328/7191149**

### Naročnina/Abbonamento za leto 2002

Po dvieh lietih, ko je bila naročnina "ustavljena", smo jo morali vzdigniti tudi zato, ker so zrasle cene vseh časopisov v Italiji.

**ITALIJA - 30 evrov (58.000 lir); EVROPA - 36 evrov (69.700 lir); AMERIKA - 60 evrov (116.000 lir); AVSTRALIJA po avionu - 63 evrov (122.000 lir)**

### Dežurne lekarnice / Farmacie di turno

OD 22. DO 28. DICEMBERJA  
Spietar tel. 727023  
Prapotno tel. 713022  
Cedad (Fomasaro) tel. 731264

OD 29. DICEMBERJA DO 4. ZENARJA 2002  
Cedad (Minisini) tel. 731175